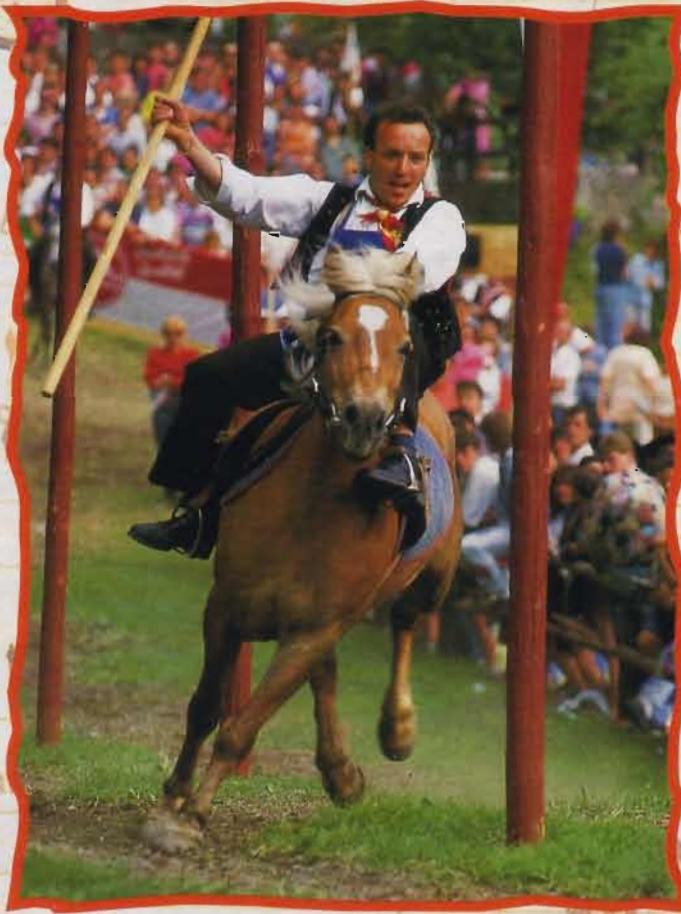


DER 12. OSWALD VON WOLKENSTEIN RITT

18./19. 1994 JUNI
GIUGNO

LA 12ª CAVALCATA OSWALD VON WOLKENSTEIN



VÖLS & SEIS AM SCHLERN
KASTELRUTH
FIÉ & SIUSI ALLO SCIMAR
CASTELROTTO

SCHLECHTENHOF
SÜDTIROL

1994



DER 12.
OSWALD
VON
WOLKENSTEIN
RITT

LA 12.
RAITA
OSWALD
VON
WOLKENSTEIN

LA 12^a
CAVALCATA
OSWALD
VON
WOLKENSTEIN

PROGRAMM

Freitag, 17. Juni, in Völs um 18.00 Uhr - DORFFEST der örtlichen Vereine

Samstag, 18. Juni, in Völs

um 15.30 Uhr - EINZUG DER MANNSCHAFTEN ZU PFERDE
ERÖFFNUNGSFEIERLICHKEITEN

anschließend - GROSSES DORFFEST auf dem Dorfplatz
mit Musik und Tanz
SCHAUPROGRAMM,
anlässlich des 120 jährigen Bestehens der
Haflinger-Pferderasse

Sonntag, 19. Juni

12. Oswald von Wolkenstein-Ritt

8.00 Uhr - Start - Trostburg
10.30 Uhr - 1. Turnierspiel - am Kofl in Kastelruth
11.55 Uhr - 2. Turnierspiel - am Matzlbödele in Seis
13.20 Uhr - 3. Turnierspiel - am Völser Weiher
14.55 Uhr - 4. Turnierspiel - Schloß Prösels
anschließend - Siegerehrung und Schloßfest

PROGRAMMA

Venerdì, 17 giugno, a Fiè ore 18.00 - FESTA PAESANA

Sabato, 18 giugno, a Fiè

alle ore 15.30 - SFILATA DELLE SQUADRE PARTECIPANTI
FESTOSA CERIMONIA D'APERTURA

segue - GRANDE FESTA PAESANA in piazza
con musica e balli
ESIBIZIONE di cavalli avelignesi
in occasione del 120° anniversario
della razza cavallo Haflinger

Domenica, 19 giugno,

12ª Cavalcata Oswald von Wolkenstein

alle ore 8.00 - Partenza a Castel Trostburg
ore 10.30 - 1° Torneo - al Kofl di Castelrotto
ore 11.55 - 2° Torneo - al Matzlbödele di Siusi
ore 13.20 - 3° Torneo - presso il Laghetto di Fiè
ore 14.55 - 4° Torneo - presso il Castel Prösels
segue - premiazione e festa al castello



Tourismusverein Völs

Tel. 0471/725047 - Fax 725488

Tourismusverein Schlern - Seis

Tel. 0471/706124

Tourismusverein Schlern-Kastelruth

Tel. 0471/706333-Fax 705188

Lia dl Turism de Fiè

Tel. 0471/725047 - Fax 725488

Lia dl Turism de Seuc

Tel. 0471/706124

Lia dl Turism de Ciastel

Tel. 0471/706333 - Fax 705188

Associazione turistica di Fiè

Tel. 0471/725047 - Fax 725488

Associazione turistica Sciliar - Siusi

Tel. 0471/706124

Assoc. turistica Sciliar-Kastelrotto

Tel. 0471/706333 - Fax 705188

SEI »RITTERLICH«: FAHR' MIT DEM BUS!

Parke dein Auto  und benutze die GRATIS-Busse.

Ab 8.30 Uhr pendelt ständig ein Busdienst zwischen Prösels und Kastelruth zu den jeweiligen Austragungsorten (Kastelruth - Seis - Völser Weiher - Prösels).

Die Busse halten an allen öffentlichen Bus- und vorgesehenen Bedarfshaltestellen und ermöglichen somit ein beliebiges Zu- und Aussteigen.

Der letzte Bus fährt jeweils 30 Minuten nach Spielende zum darauffolgenden Turnier.

Nach dem letzten Wettkampf in Prösels verkehrt der Busdienst in entgegengesetzter Richtung (Prösels - Völs - Seis - Kastelruth).

Letzte Fahrt ab Prösels ca. 20.30 Uhr.

Wie du siehst geht's auch ohne Auto!

**Nimm unseren GRATIS-Buspendeldienst in Anspruch,
schone deine Nerven, und nicht zuletzt die Natur ...**

Der Kauf der Oswald von Wolkenstein-Ritt - Plakette
trägt zur Finanzierung des Gratisbusdienstes bei.
Bitte, leiste auch du einen Beitrag - der Umwelt zuliebe!



Acquistando la spilla della Cavalcata Oswald von Wolkenstein
sosterrai il servizio-autobus-gratuito e nello stesso tempo
contribuirai alla salvaguardia della natura.

SII »CAVALLERESCO«: PRENDI L'AUTOBUS!

**Parcheggia la tua automobile 
e utilizza il servizio - autobus GRATUITO.**

Dalle ore 8.30 un ininterrotto servizio di autobus navetta assicura il collegamento tra Prösels e Castelrotto attraversando le diverse località (Castelrotto - Siusi - Laghetto di Fiè - Prösels).

Gli autobus effettuano le ordinarie fermate oltre a quelle facoltative, rendendo così possibile l'eventuale salita o discesa dal mezzo a proprio piacimento.

30 minuti dopo la fine di ogni gioco partirà l'ultima corsa verso la successiva tappa.

A Prösels, terminata l'intera manifestazione gli autobus navetta ritorneranno in direzione Fiè, Siusi, Castelrotto.

L'ultima corsa parte da Prösels alle ore 20.30 ca.

Come tu stesso poi vedere si può benissimo rinunciare all'automobile!

Usa il nostro servizio-autobus GRATUITO

rispetterai la tua salute e la natura ...

Oswald Baumgartner

Oswald von Wolkenstein

Dr. Silvius Magnago

Altlandeshauptmann

Dr. Luis Durnwalder

Landeshauptmann

Geom. Heinz Tschuggel

Ehrenpräsident O. v. W. Ritt

Dr. Helga Thaler Außerhofer

Senator

Dr. Mario Urzi

Regierungskommissär

Luigi Manfredi

General des IV Armeekorps

Vinzenz Karbon

Bürgermeister der Gemeinde Kastelruth

Josef Kompatscher

Bürgermeister der Gemeinde Völs

Dr. Paul Psenner

Bürgermeister der Gemeinde Tiers

Norbert Merler

Bürgermeister der Gemeinde Waidbruck

Dr. Jakob Kofler

Tierzuchtdirektor

Luis Reiterer

Obmann des Südt. Haflinger

Pferdezuchtverbandes

Heinrich Holzer

Kabinettschef der

Städt. Landesregierung

Dr. Antonio Lo Sciuto

Quästor

TEN. COL. T. S. G. Domenico Barillari

Komandant Gruppe C. C. Bozen

CAP. Massimo Amadio

Komandant Com. C. C. St. Ulrich

M. C. Giovanni Conci

Komandant Staz. C. C. Völs am Schiern

M. O. Moreno Perucatti

Komandant Staz. C. C. Kastelruth

Walter Urthaler

Präsident des Tourismusverein Schlern

Hubert Kompatscher

Präsident des Tourismusverein Völs

Walter Kompatscher

Obmann des Kuratoriums Schloß Prösel

Dr. Robert von Fioreschy

Südtiroler Burgenverein

Univ. Prof. Christoph Pan

Kuratoriumsmitglied

Dr. Helmut Stampfer

Landeskonservator

Karl Nicolussi-Leck

Präsident des Südtiroler

Bildungszentrums

Heinz Gutweniger

Landespräsident des CONI

Ossi Pircher

Präsident der Südtiroler Sporthilfe

Walter Plunger

Obmann des Verbandes Südtiroler

Sportvereine

Baron Carl von Eyr

Obmann des Raiffeisenverbandes

Südtirol

Josef Fulterer

Obmann der Raiffeisenkasse Kastelruth

Adolf Kompatscher

Obmann der Raiffeisenkasse Völs am Schiern

Peter Paul Huber

Pfarrer in Völs

Oswald von Wolkenstein

Präsident da n iède dla Jonta Provinziela

Präsident dla Jonta Provinziela

Präsident d'unëur Raita O.v.W

Senatëur

Cummissèr dl Guvièrn

General dl IV Corp de Armada

Ambolt dla Chemun de Ciastel

Ambolt dla Chemun de Fie

Ambolt dla Chemun de Tiers

Ambolt dla Chemun de Pruca

Diretëur dl Alevamënt de tieres

Präsident dla Lia Alevamënt de ciavei
Haflinger de SüdtirolChef de Cabinèt dl
Guvièrn Provinziel de Südtirol

Cuestëur

Cumandant Grupa C. C. Bulsan

Cumandant Com. C. C. Urtijèi

Cumandant Staz. C. C. Fie

Cumandant Staz. C. C. Ciastel

Cummissèr dla Aziènda per l Turism dl Sciliar

Präsident dla Lia dl Turism de Fie

President dl Curatorium dl Ciastel Prösel

Lia dl Ciastiei de Südtirol

Cuëmber dl Curatorium

Sëura'intendènt ai Bëns Culturei

Präsident dl Zënter Formazion
Culturela de Südtirol

Präsident dl CONI

Präsident dl'Assistènza al Sport de Südtirol

Präsident dla Union lies
dl Sport de SüdtirolPräsident dla Union dle Casses Raiffeisen
de Südtirol

Präsident dla Cassa Raiffeisen de Ciastel

Präsident dla Cassa Raiffeisen de Fie

Pian de Fie

Oswald von Wolkenstein

già Presidente della Provincia

Presidente della Provincia

Presidente d'onore cavalcata O. v. W

Senatore

Commissario del Governo

Generale Com. del IV. Corpo d'Armata Alpino

Sindaco del Comune di Castelrotto

Sindaco del Comune di Fiè

Sindaco del Comune di Tires

Sindaco del Comune di Ponte Gardena

Direttore Fed. di allevamento

Presidente Ass. di allevamento
cavalli avelignesiCapo di gabinetto della
Giunta Provinciale

Questore

Comandante Gruppo C. C. Bolzano

Comandante Com. C. C. Ortisei

Comandante Staz. Fiè allo Sciliar

Comandante Staz. C. C. Castelrotto

Commissario dell'Azienda di Sagg. Sciliar

Presidente dell' Assoc. Turistica

Presidente del Curatorio di Castel Prösel

Associazione dei Castelli Altoatesini

Associato del Curatorio

Sovrintendente alle belle arti

Presidente del Centro Educativo
dell'Alto Adige

Presidente del CONI

Presidente ASSISPORT

Presidente delle Fed. delle
ass. sportive Altoatesine

Presidente della Fed. Coop. Raiffeisen

Presidente della Cassa Rurale di Castelrotto

Presidente della Cassa Rurale di Fiè

Parroco di Fiè



**GRUSSWORT VON
DR. SILVIUS MAGNAGO,
Altlandeshauptmann von Südtirol**

Es ist für mich eine Ehre und Freude, den Ehrenschatz beim »Oswald-von-Wolkenstein-Ritt« zu übernehmen und diesem großartigen sportlichen und geschichtsverbundenen Ereignis des Südtiroler Frühlings damit meine volle Zustimmung und Wertschätzung zu bieten.

Die herrliche Kulisse zu Füßen des Schlern in ihrer faszinierenden historischen Ausstrahlung, dieser alte, von Menschen im oft harten Leben mit der Natur geprägte Boden erlebt also ein weiteres Mal die berittenen Mannschaften, die Trachten und Banner und der Mensch fühlt sich für einen Tag zurückversetzt in eine Zeit, in der Edelmut und Wettbewerb zu den höchsten Idealen gehörten. Es ist für mich nicht schwer, die Zeitbezogenheit dieses Ereignisses zu erkennen, und ich wünsche, daß alle Teilnehmer und alle Zuschauer in ihrem Inneren die idealen Werte mitfühlen können, die im Wiederaufleben historischen Gedankenguts in dieser dynamisch-sportlichen Art zum Ausdruck gelangen.

Hier wird mit großem Einsatz und viel Begeisterung ein Baustein unserer Vergangenheit Jahr für Jahr wieder freigelegt. Des Menschen Vergangenheit ist ein unverzichtbarer Schatz. Ich bin stolz, daß dieser Ritt den Schatz hegt und pflegt.

**PAROLES DE SALUT DL
DR. SILVIUS MAGNAGO,
Präsident da n iëde dla
Jonta Provinziela de Südtirol**

Lie per mè n unëur y na legrëzo sëurantò l patronat dla »raita Oswald von Wolkenstein« y pudëi enscì sporjer mi plëina apruazion y stima a chësc gran avvenimënt sportif dl'ansciuda sudtiroleja y tan lià ala storia.

La bela culissa japë dl Sciliar te si deraiazion storica faszinënta, chësta vedla tiëra a chëla che l ti ie unì dat si stamp tres l lëur sfadiëus de nosc antenac, possa donca, mo n iëde, udëi la grupes a ciaval, i guanc da zacon y i stenderc, y la persones se sënt un n di trasportedes te n tëmp, te chël che sentimënc nëubli y se muserë la forzes tucova pro i ideai plu auc.

L ne n'ie per mè nia rie udëi l liam de chësta manifestazion cun la storia da n iëde y ie me embinche, che duc i partezi-panc y duc chëi che cëla prò, possa senti dedite coche l spirit da plu da giut se descëida y viv te chësta presentazion dinamica y sportiva.

Tlo vëniel ann per ann inò descuri, cun gran empëni y truep entusiasim, na piëra de nosc passà. L passà dla persona ie n tesor, de chël che n ne po nia fé de-manca. Ie son prësc superbe che chësta raita mantën y cura l tesor.

**SALUTO DEL DR. SILVIUS MAGNAGO
già Presidente della Provincia
Autonoma di Bolzano**

È per me un grande onore e motivo di gioia poter patrocinare la «Cavalcata Oswald von Wolkenstein» assicurando la mia piena adesione e mostrando il massimo apprezzamento per questo meraviglioso avvenimento sportivo che trae origine dalla storia e che viene a collocarsi nella cornice della primavera sudtirolese. Lo splendido scenario che si estende ai piedi dello Sciliar con il suo passato storico così affascinante, questa antica terra plasmata da uomini che hanno spesso vissuto un aspro conflitto con la natura fanno da sfondo, come già in epoche remote, al torneo cavalleresco. All'ombra degli stendardi innalzati dalle squadre in costume tradizionale lo spettatore si sente trasportato in un'epoca, in cui nobiltà d'animo e spirito agonistico erano annoverati fra gli ideali più elevati. Non ho difficoltà nell'attribuire a questo avvenimento un profondo significato attuale, nell'auspicio che partecipanti e spettatori tutti possano condividere nel loro intimo quei valori ideali rinnovati dalla rievocazione del patrimonio storico in una forma così sportiva e dinamica.

Questo evento, vissuto con grande impegno ed il massimo entusiasmo, fa rivivere anno per anno un elemento del nostro passato. Il passato dell'uomo è un patrimonio irrinunciabile. Sono

Oswald von Wolkenstein 1377 – 1445



Leben und Werk Oswalds von Wolkenstein (1377-1445)

Die Wolkensteiner stammen von einer Seitenlinie der Herren von Villanders ab. Der Begründer der Familie Randolph I. ersteht 1293 Burg und Gericht Wolkenstein im Grödenal, wovon auch der Name des Geschlechtes herrührt. Durch Erbschaft auch in Besitz der Trastburg am Eingang des Grödenales gekommen, ließ sich Oswalds Vater dort nieder. Da Oswald nur Zweitgeborener war, er deshalb vom väterlichen Erbe nichts zu erwarten hatte und somit mittellos war, wurde er mit zehn Jahren einem fahrenden Ritter anvertraut, in dessen Gefolge er sämtliche Rechte und Pflichten eines Ritters von der Pike auf erlernen sollte. In den folgenden Jahren reiste Oswald quer durch Europa, vor allem im Osten. Um das Jahr 1400 kehrt Oswald nach Hause zurück, wo inzwischen sein Vater gestorben ist, und Oswald nun völlig heimlos dasteht, da alles sein älterer Bruder Michael erbt. Deshalb schließt sich Oswald dem Italienfeldzug König Rupprechts an, der aber als Mißerfolg endet. Oswald versucht nun sein Glück als Kaufmann, läßt sich in Genua ein Schiff ausrüsten, fährt ins Schwarze Meer, wo er allerdings Schiffbruch erleidet und sich nur dadurch retten kann, daß er sich drei Tage lang an ein Weinfaß klammert. Es bleibt ihm nichts anderes übrig als in die Heimat zurückzukehren, wo sein Bruder das mütterliche Erbe unter seine Geschwister aufteilen muß. Oswald erhält ein Drittel der Burg Hauenstein und ihre Einkünfte. Endlich im Besitz von Grund und Boden versucht Oswald im Fürstbistum Brixen Karriere zu machen, und um diese zu erleichtern, ließ er in Brixen eine Kapelle zum hl. Oswald erbauen und stiftete auch ein Benefiziat für zwei Geistliche, die in der Kapelle abwechselnd Messe lesen mußten. Oswald stieg bis zum »Hauptmann des Gotteshauses Brixen«, d.h. zum ranghöchsten Beamten des Bischofs in weltlichen Angelegenheiten empor. Wiewohl Oswald jetzt Amt und Würden innehatte, war er bei weitem nicht so vermögend, um heiraten und eine Familie standesgemäß erhalten zu können. Er lebte aber in Brixen mit einem Bürgerfräulein, Anna Hausmann, zusammen, der er zahlreiche Gedichte und Lieder widmete, die in einer späteren, nachklassisch verfremdeten Tradition des hohen Minnedienstes stehen. Um das Jahr 1409 begab sich Oswald, wie es sich für damalige Adelige gehörte, auf Pilgerreise ins Hl. Land. Die Reiseroute ging damals über Venedig, Dalmatien, Griechenland.

Vita y operes de Oswald von Wolkenstein

I Wolkenstein vën da no rama secundera di seniëures de Villanders. I fundatëur dla familia, Randolph I, mët sù tl 1293 l ciostel y la suñeria de Wolkenstein te Gherdëina, da chël che vën ence l'inuem dla familia. Unic a ovèi, tres arpejon, ence l ciastel de Pruco (Trastburg) tl scumenciament dla valeda de Gherdëina, devënta chësc encësà dl pere de Oswald. Davia che Oswald fova l segondo fi, ne n'òvel deguna rejon de arpejon y perchël, zënza mësuns, iel uni lascià a diesc ani tla mans de n ciavaliër erant, pra chël che l messova emparè man man i dèrc y i duvères de n ciavaliër. Tl ani do ie Oswald girà tres l'Europa, mocis te chëla orientela. Entëur l'ann 1400 àl dot èuta de viërs de cësà, ulache si pere fova entant mort. Oswald fova sën restà zënza cësà, davia che si fra plu vedl, Michiel, ova arpà dut cant. Sun na tela se liëira Oswald ala campania dla Talia dl rë Rupprecht, che ne fina eder nia via te n suzës. Ensì chirel fertuna sciche marca-dènt: a Genova se anjèniel cà na berca y pèia po via de viërs dl Mer Fosch, ulachell ie meranchèi naufràià y à mè pudù se varentè restan per trèi dis alalongia encramplà pra n barijel de vin. Sën ne ti iel restà nia auter da fè che se n dè èuta de viërs de cësà, ulache si fra messova sparti dantèr frédèsc y surans l'arpejon de si oma. Oswald à giatà n terz dl ciastel Hauenstein y de si entredes. Finalmënter patron de velch, à Oswald purvò de se fè streda tl Prinzipat de Persenon y, per se fè plu sauri de chës viërs, àl lascià fè sù te Persenon na capela dedicheda a San Oswald y à ence stiftà n benefize per doi prévesc che messova, can un y can l'auter, di mësà tla capela. Oswald à fat cariera enchin che l ie diventà »guvernadëur dla Dlieja de Persenon«, chël ulësà di l'empiegat de livel plu aut dl vëscul per la cuestions seculeres. Scëbën che l ova sën arjont lèur y denitò, ne se n stajòvel mo giut no tan bën da pudèi se maridè y manteni na familia aldò de si livel soziel. A Persenon àl eder vivù adum a na jëuna dla borghesia, Anna Hausmann, a chëla che l ti à dedicà truepa poejes y cianties che lecorda empue la tradizion tardiva di »Minnesang«. Entëur l 1409 ie Oswald jìt en pelegrinaje tla Tiëra Santa, coche l fova usanza dantèr la neublità de chi tèmps. En-llèuta jiven de viac da Unieja, tres la Dalmazia, la Grecia, Ciper y Giotta. Pernanche l ie inò ruvà endèur dal viac, àl cumprà, per cènt berneri d'orjènt, na prebènda tl cunvènt de Neustift. La prebènda fova enllèuta la sèula

Vita ed opere di Oswald von Wolkenstein (1377 - 1445).

I Walkenstein traggonà la lora origine da un ramo callaterale dei signori di Villandro. Il capostipite della famiglia, Randolph I, fonda del 1293 il castello e il tribunale di Wolkenstein (= Selva) in Val Gardena, da cui deriva anche il nome di lignaggio. Venuti in possesso in seguita ad eredità anche di castel Trost all'imbocco della Val Gardena, questo venne eletto dal padre di Oswald a sua dimora. Essendo Oswald secondogenito e non avendo di conseguenza nulla da aspettarsi dall'eredità, privo di mezzi, a 10 anni venne affidato a un cavaliere errante al cui seguito avrebbe dovuto apprendere gradatamente i diversi diritti e doveri di un cavaliere. Negli anni che seguirono Oswald girò per l'Europa, soprattutto per quella orientale. Verso l'anno 1400 fece ritorno in patria, dove nel frattempo era morto suo padre e Oswald si trovò senza una casa, avendo ereditato tutto suo fratello maggiore, Michele. Oswald allora si associò alla campagna d'Italia di re Rupprecht che si concluse con un insuccesso. Cercò poi fortuna come commerciante: a Genova si fece allestire un'imbarcazione e si diresse alla volta del Mar Nero, dove tuttavia naufragò e si salvò restando per tre giorni aggrappato a una botte di vino. Non gli restò quindi altro da fare che tornarsene a casa, dove suo fratello doveva dividere tra fratelli e sorelle l'eredità materna. Oswald ottenne un terzo di Castel Hauenstein e dei suoi proventi. Finalmente proprietario di qualcosa, Oswald cercò di fare carriera nel Principato di Bressanone e per riuscirci fece erigere nella cittadina una cappella dedicata a S. Oswald e fondò un beneficio per due sacerdoti che dovevano celebrare la Messa, avvicinandosi nella capella. Oswald fece carriera fino a diventare »governatore della Chiesa di Bressanone«, cioè l'impiegato di rango più elevato del vescovo per le questioni secolari. Benchè ora il nostro Oswald avesse lavoro e dignità, non era tuttavia così benestante da potersi sposare e poter mantenere una famiglia secondo il suo rango. A Bressanone convivette però con una signorina della borghesia, Anna Hausmann, alla quale dedicò numerose poesie e canzoni che risentono della tarda tradizione postclassica del Minnesang. Nell'anno 1409 Oswald andò in pellegrinaggio in Terra Santa, come si addiceva ai nobili di quel tempo. L'itinerario del viaggio passava allora da Venezia, la Dalmazia, la Grecia, Cipro e Giotta. Di ritorno dal pel-

hundert silberne Berner im Kloster Neustift ein. Einfründungen worden damals die einzige Form der Altersfürsorge.

Im Jahre 1415 verließ Oswald das Fürstbistum Brixen und begab sich nach Konstanz, wo er in die Dienste des deutschen Königs Sigismund trat. Der König befand sich zu dieser Zeit in Konstanz, da dort das von ihm einberufene Konstanzer Konzil (1414–1418) zwecks Beilegung des großen abendländischen Schismas tagte. Im darauffolgenden Jahr wurde Oswald beauftragt, an einer Gesandtschaft nach Westeuropa teilzunehmen. Der Zweck der Reise war, die westeuropäischen Fürsten zu überreden, das avignonische Papsttum fortan nicht mehr zu unterstützen, und sie führte über England, Irland und Portugal nach Spanien, wo Oswald an der Eroberung Ceutas gegen die Mauren teilnahm. In Aragon wurde er für seine Verdienste im Kampf gegen die Ungläubigen mit dem Greifenorden ausgezeichnet, eine der höchsten Auszeichnungen des späten Mittelalters. Über Perpignan, Avignon, Paris und Konstanz kehrte Oswald nach Tirol zurück, wo sich die Tiroler Adeligen im Aufstand gegen den Landesfürsten Herzog Friedrich »mit der leeren Tasche« befanden. Oswald nahm daran regen Anteil, da auch er an einer Schwächung der landesfürstlichen Autorität interessiert war. Im Jahre 1417 heiratete Oswald die reichsunmittelbare schwäbische Gräfin Margarethe von Schwangau, mit der er sich 1418 auf Hauenstein niederließ. 1420 nahm er am Kreuzzug gegen die Hussiten teil, den Papst Martin V. ausgerufen hatte und der mit einer völligen Niederlage des Kreuzzugheeres endete.

Da sich Oswald anstelle des rechtmäßigen Drittels sämtliche Einkünfte seiner Besitzungen um Hauenstein angeeignet hatte, wurde er von seinem Gegner Martin Jäger mit Mithilfe der früheren Geliebten Oswalds, Anna Hausmann, in eine Falle gelockt, gefangen genommen und im Vall-Turm bei Prissian und dann auf Schloß Vorst bei Meran festgehalten und gefoltert. Nach Innsbruck überstellt, wurde er auf Kaution (sechstausend Taler) freigelassen. Oswald benützte diese Gelegenheit, um zu fliehen, wurde jedoch erwischt und in der Feste Vellenberg bei Zirl wiederum eingekerkert. In einem Prozeß wurde er unter demütigenden Bedingungen gezwungen, das unrechtmäßig angeeignete Gut samt Zinsen zurückzuerstatten. Hauenstein selbst erstand Oswald einige Jahre später zur Gänze.

Die Lieder und Gedichte Oswalds sind uns in drei Handschriften überliefert: A, B, C;

- A) ist die vollständigste Handschrift, wird in Wien aufbewahrt und stammt aus dem Jahre 1425;
- B) die prächtigste, wurde 1432 vollendet und wird in Innsbruck aufbewahrt;
- C) schließlich, die unvollständigste und einfachste Handschrift, stammt aus dem Jahre 1450, wurde also noch Oswalds Tod verfaßt.

Oswald blieb noch einige Jahre im Dienste König Sigismunds, so machte er in dessen Auftrag 1427/28 eine Deutschlandreise, nahm 1430 am Reichstag in Nürnberg teil, wohl der Höhepunkt in Oswalds Karriere. Er war sicherlich bei der Kaiserkrönung Sigismunds 1432 in Rom dabei und wurde von diesem noch als Gesandter ans Basler Konzil geschickt. Dann zog sich Oswald nach Tirol zurück, wo er nach an führender Stelle in der Landespolitik tätig war und am 2. August 1445 in Meran, der damaligen Landeshauptstadt Tirols, starb. Sein Leichnam wurde nach Neustift überführt und dort nördlich des Taufbeckens bestattet.

Oswald von Wolkenstein Bedeutung liegt nicht so sehr in seinem abenteuerlichen Leben, als vielmehr in seinen zahlreichen Liedern und Gedichten. Wiewohl sie hauptsächlich autobiographischen Charakter haben, sind sie von einer einprägsamen lyrischen Vollkommenheit und geben uns einen tiefen Einblick in die vielschichtige und überaus bewegte Zeit des aus-

senon y ie jüt a Costanza, ulache l ie zapà ite al servisc dl rë Sigismund. L rë fova a chi tèmps a Costanza, ajache ilò univèl iust teni la sentedes dl Cunzil (1414–1418), cherdà ite propi da Sigismund, per la cumposizion dl gran scisma d'Orient. L'ann do l ie Oswald unì enciarià de fé pert a na ambasceda de viërs dl'Europa dl West. L fin dl viac fova chël de convëncer i renianc dl'Europa dl West a ne judè nia plu l papat avinionëis, y chësc viac à menà Oswald tres l'Inghiltiëra, l'Irlanda y l Portugal tla Spania, ulache l à tèt pert ala devènta de Ceuta contra i Mores. A Aragona iel unì premià per i meric davaniëi tl cumbat contra i enfediei cun l'Orden dl Grifon, una dla majera uneranzas dl Mediëve Tardif. Passan tres Perpignan, Avignon, Paris y Costanza, ie Oswald inò ruvà tl Tirol, ulache l fova iust na revolta da pert dla neubltà dl luech contra l guvernadèur arziduca Friedrich »cun la fuia ueta«. Oswald à tèt pert ativamënter ala revolta, ajache ence èl fova enteressà a n endèblimènt dl'autorità dl guviërn. Tl 1417 à Oswald maridà la grofa sveva Margareta de Schwangau, de familia neubla diretamënter dependènta dl Impèr, cun chëla che l ie jüt a sté, l'ann 1418, tl ciastel de Hauenstein. Tl 1420 àl tèt pert ala crujeda contra i Hussic, uluda dal papa Martin V y che ie finèda via cun la desdruda cumpleta dl'armada catolica.

Davà che Oswald se ova empussessà, empède dla terza parte regulamentera, de deplù entredes de si puscion entèur Hauenstein, iel unì trat ite te na tendèdla da si aver sar Martin Jäger y, cun l'aiut de si amanta da n iède, Anna Hausmann, iel unì fat perjunier, šarà via y mortèrj, dant tla tor Vall dl'ongia Prissian y pona tl ciastel Vorst dl'ongia Maran. Menà a Dispruch, iel unì delibrà sun na couzion de siesmile talleri.

Oswald à nuzà ora chësta ucacijon per muçé, ma l ie unì pià y inò šarà via tla furtèza de Vellenberg dl'ongia Zirl. Te n pruzès iel unì sfurzà a reter, sota condizions umiliëntes, i bën che l se ova tèt illeghelmënter, adum cun i fic. Hauenstein à po Oswald cumprà jù defin n valgun ani do.

La cianties y la poejes de Oswald nes ie unides tramandades te trëi manuscrit tlamei plu tert: A, B, C;

- A) ie l manuscrit plu cumplet; l vën teni sù a Vienna y ie dl 1425;
- B) l plu bel, finà tl 1432; l vën cunservà a Dispruch;
- C) en ultima l manuscrit manco cumplet y plu scëmpl ie dl 1450 y ie donca unì metù adum do la mort de Oswald.

Oswald ie mo restà per n valgun ani al servisc dl rë Sigismund y à ence fat, per cont de chësc, n vioc tres la Germania tl 1427/28. Tl 1430 àl tèt pert ala Dieta de Nürnberg, bën l pont plu aut arjont da Oswald te si cariera. Èl fova dessegur presènt a Roma tl 1432 per l'encoronazion dl imperadèur Sigismund y ie da chësc mo unì mondà sciche ambasceda dl Cunzil de Basilea. Dopo se à Oswald retrat tl Tirol, ulache l à tèt pert, mo for te pusizions doncà, ala politica raionela y ie mort ai 2 de agost 1445 a Maran, capitel da entlènta dl Tirol. Si corp ie unì urcià a Neustift y ilò iel unì supli a nord dla piëra da batum.

L'empurtanza de Oswald von Wolkenstein ne n'ie nia tan da cri te si vita plëina de entraunides, ma bën plutosc te si truepa cianties y poejes. Sebën che les à n carater plucheauter autobiografich, ieles de na perfezion lirica nia da desmincé y nes permèt de jì ite sot ti tèmps scaldi mumiventei y desvaltes te si cunformazion soziela, dl Mediëve Tardif.

Oswald Baumgartner

cella. Le prebende a quei tempi erano le uniche forme di assistenza per la vecchiaia.

Nell'anno 1415 Oswald lasciò il Vescovado di Bressanone e andò a Costanza, dove entrò al servizio di re Sigismondo. Il re a quell'epoca si trovava a Costanza poichè lì era in corso il Concilio di Costanza (1414–1418) da lui convocato, per la composizione del grande scisma d'Oriente. L'anno successivo Oswald venne incaricato di far parte di una ambasciata verso l'Europa occidentale. Scopo del viaggio era quello di convincere i principi dell'Europa occidentale a non appoggiare più il papato avignonese e portò il nostro eroe attraverso l'Inghilterra, l'Irlanda e il Portogallo in Spagna, dove partecipò alla conquista di Ceuta contro i Mori. In Aragona gli venne conferito per i meriti acquistati nella lotta contro gli infedeli l'Ordine del Grifone, una delle massime onorificenze del Tardo Medioevo. Passando per Perpignan, Avignone, Parigi e Costanza, Oswald tornò in Tirol, dove era in corso una rivolta da parte della nobiltà locale contro il governatore arciduca Ferdinando »Tasca Vuota«. Oswald prese parte attiva alla rivolta poichè anche lui era interessato a un indebolimento dell'autorità governativa sul territorio. Nell'anno 1417 Oswald sposò la contessa sveva Margarethe von Schwangau, di nobile lignaggio alle dirette dipendenze dell'Impero, con cui andò ad abitare nel castello di Hauenstein. Nel 1420 prese parte alla crociata contro gli Hussiti che aveva indetto papa Martino V e che si concluse con una totale sconfitta dell'esercito crociato.

Siccome Oswald si era appropriato, invece della terza parte regolamentare, di diverse entrate delle sue proprietà attorno a Hauenstein, venne attirato in un tranello dal suo rivale Martin Jäger con la collaborazione dello sua amante di un tempo, Anna Hausmann, venne fatto prigioniero e poi, trasferito e torturato a Innsbruck, venne liberato su cauzione (seimila talleri). Oswald colse tale occasione per fuggire, ma venne catturato e rinchiuso di nuovo nella fortezza di Vellenberg nei pressi di Zirl.

In un processo venne costretto a restituire, a condizioni umilianti, il patrimonio di cui si era illegalmente impossessato. Hauenstein Oswald l'acquistò completamente alcuni anni più tardi.

Le canzoni e le poesie di Oswald ci sono state tramandate in tre manoscritti: A, B, C;

- A) è il manoscritto più completo, viene conservato a Vienna e trae la sua origine dall'anno 1425;
- B) il più bello, è stato portato a termine nel 1432 e viene conservato a Innsbruck;
- C) infine il manoscritto più incompleto e semplice è originario del 1450 ed è stato dunque composto dopo la morte di Oswald.

Oswald rimase ancora per alcuni anni al servizio di re Sigismondo e fece per suo incarico nel 1427/28 un viaggio attraverso la Germania. Nel 1430 partecipò alla Dieta di Norimberga, avvenimento che costituisce di certo l'apice nella carriera di Oswald. Fu sicuramente presente a Roma nel 1432 all'incoronazione dell'imperatore Sigismondo e da questo venne inviato ancora quale ambasciatore al Concilio di Basilea. Poi Oswald si ritirò nel Tirolo dove prese ancora parte conformemente al suo rango alla politica territoriale e il 2 agosto 1445 morì a Merano, la capitale di quel tempo del Tirolo. La sua salma venne traslata a Novacella e lì sepolta a nord del fonte battesimale.

L'importanza di Oswald von Wolkenstein non si deve tanto alla sua vita avventurosa quanto piuttosto alle sue numerose canzoni e poesie. Benchè abbiano un carattere prevalentemente autobiografico, sono di una perfezione lirica indimenticabile e ci permettono di addentrarci nel tempo molto movimentato e vario per conformazione sociale

STANDARTE
PREISE
SPONSOREN

STENDERT
PESC
SPONSEURES

STENDARDO
PREMI
SPONSOR



Begehrter Hauptpreis des Oswald-von-Wolkenstein-Rittes ist die Standarte, eine Arbeit des Völser Bildhauers Josef Obkircher. Sie wird dem Gesamtsieger des Rittes jeweils für ein Jahr verliehen und läßt die »ritterlichen Ehren« voll zur Geltung kommen. Die Namen der Gesamtsieger werden Jahr für Jahr auf der Tragstange vermerkt. Nach dreimaligem Sieg derselben Mannschaft geht die Standarte in den endgültigen Besitz der Sieger über. Dies gelang bereits der Mannschaft von Telfen-Kastelruth und der Mannschaft von Völs. Einen Monat vor dem Oswald-von-Wolkenstein-Ritt wird die Standarte in jener Ortschaft öffentlich ausgestellt, in welcher am Vortag des Ritts die Eröffnungsfeierlichkeiten stattfinden.

PREISE:

1. Preis L. 2.500.000 u. die Standarte
2. Preis L. 1.800.000
3. Preis L. 1.200.000
4. Preis L. 900.000
5. Preis L. 800.000
6. Preis L. 700.000
7. Preis L. 600.000
8. Preis L. 500.000
9. Preis L. 400.000
10. Preis L. 300.000

ETAPPENSIEGE ZU:

1. Preis L. 600.000
2. Preis L. 300.000
3. Preis L. 200.000

"Patzer"-Preis: 4 Reitstunden mit praktischem und theoretischem Unterricht innerhalb 15. Juli.

Bei Zeitgleichheit wird das Preis "ritterlich"

Prim pest dla raita Oswald von Wolkenstein ie l stendert, n lèur dl sculteur de Fie Josef Obkircher.

L stendert vèn dat da iède a iède per un n ann al vèncènt en absolut y valarisea de plèn i »unèures da ciavaler«. I inuemes de chëi che vènc en absolut vèn ann per ann nudei sun l stendert. Do che la medema squadra à venciù per trèi ièdesc, ruva l stendert definitivamenter tla mans di vèncènc.

Chësc ti ie bele garantà ola squadra de Telfes-Ciastel y ala squadra de Fie. N mëns dan la raita Oswald von Wolkenstein vèn l stendert metù ora al publich te chël luech, ulache l vèn purtò ora, l di dan la raita, lo festo de inaudazion.

PESC:

1. pest lires 2.500.000 y l stendert
2. pest lires 1.800.000
3. pest lires 1.200.000
4. pest lires 900.000
5. pest lires 800.000
6. pest lires 700.000
7. pest lires 600.000
8. pest lires 500.000
9. pest lires 400.000
10. pest lires 300.000

VÈNTES DE TAPA A:

1. pest lires 600.000
2. pest lires 300.000
3. pest lires 200.000

Pest per l pazer: 4 lezioms de ji a ciavai cun enseniamènt pratich y teorich enchin oi 15 de messel [lugli].

A tèmpera luech, èch pest...

Il premio più ambito della Cavalcata Oswald von Wolkenstein è indubbiamente lo stendardo, opera dello scultore di Fiè Josef Obkircher.

Ne entrano in possesso per la durata di un anno i cavalieri che vincono il torneo facendosi nel contempo depositari dell'«onore cavalleresco». I nomi dei componenti la squadra vincente vengono di anno in anno annotati sull'asta di sostegno. Qualora una squadra riporti tre vittorie, lo stendardo entrerà in suo definitivo possesso. Tale impresa è riuscita sinora alla squadra di Telfen-Costelrotto e alla squadra di Fiè. Lo stendardo viene esposto al pubblico un mese prima della Cavalcata Oswald von Wolkenstein nella località in cui la vigilia del torneo si tiene la cerimonia ufficiale di apertura.

PREMI:

- 1° premio L. 2.500.000 e lo stendardo
- 2° premio L. 1.800.000
- 3° premio L. 1.200.000
- 4° premio L. 900.000
- 5° premio L. 800.000
- 6° premio L. 700.000
- 7° premio L. 600.000
- 8° premio L. 500.000
- 9° premio L. 400.000
- 10° premio L. 300.000

PREMI DI TAPPA DA:

- 1° premio L. 600.000
- 2° premio L. 300.000
- 3° premio L. 200.000

Premio "Patzer": 4 ore lezioni di ippico teoriche e pratiche entro il 15 luglio.

In caso di parità di tempo fra due squadre, il

Die heimische Wirtschaft unterstützt den Ritt...

1. PREIS - 2.500.000 LIRE

KRITZINGER MICHAEL

BAGGERUNTERNEHMEN - VÖLS
SAND- UND SCHOTTERWERK - FERTIGBETON - SEIS

2. PREIS - 1.800.000 LIRE

SCHWEIGKOFER ALOIS

BAUUNTERNEHMEN - RITTEN

3. PREIS - 1.200.000 LIRE

RIER TONI

ZIMMEREIBETRIEB - KASTELRUTH

4. PREIS - 900.000 LIRE

ESSO TANKSTELLE

SEIS

5. PREIS - 800.000 LIRE

HEXENKELLER - KASTELRUTH

DAS KLEINE MUSEUM DER KASTELRUTHER SPATZEN

MARINZENHÜTTE - KASTELRUTH

6. PREIS - 700.000 LIRE

PIZZERIA SPORHÜTTE

KASTELRUTH

7. PREIS - 600.000 LIRE

GOLLER MATTHIAS

SANITÄRANLAGEN - SEIS

8. PREIS - 500.000 LIRE

RIER JOSEF

MÖBELTISCHLEREI - SEIS

9. PREIS - 400.000 LIRE

WEISSENEGGER ROLAND

ZIMMEREIBETRIEB - SEIS

10. PREIS - 300.000 LIRE

GROSS GREGOR

KAROSSERIEWERKSTATT - SEIS

Etappensiege

PREISE DER HERREN VON KASTELRUTH
1.100.000 LIRE

KAUFHAUS SILBERNAGL

KASTELRUTH

PREISE DER HERREN VON HAUENSTEIN
1.100.000 LIRE

SCHMUNGHOFF KG

SEIS

PREISE DER HERREN VON VÖLS
1.100.000 LIRE

EURO AUTO BOZEN

VERTRAGSHÄNDLER MITSUBISHI - CHRYSLER - JEEP

PREISE DER HERREN VON PRÖSELS
1.100.000 LIRE

ERIKA EIS

HANDWERKERZONE - VÖLS



Kern des heutigen Dorfes ist der »Kofl«, der ursprünglich eine Wallburg getragen hat, und später ein römisches Castellum wurde. Der Name Kastelruth stammt aus der Völkerwanderungszeit, als in den Grenzkämpfen zwischen Bayern und Langobarden die Wallburg zerstört wurde. Daher der Name Castellum ruptum.
Ab 1675 wurde die Burganlage verändert. Georg von Kraus ließ am Schloßberg 7 Doppelkapellen errichten und den Burgplatz einebnen. Die mittelalterliche Wehranlage wurde zu einem barocken Kalvarienberg umgestaltet.

Zënter dl poësc de encueicundi ie l »Kofl«, ulache l fova n iède n ciastelier, trasformà plu tert te n »castellum« roman.
L'inuëm »Castellum ruptum« nasc bonamènter entan l tèmp dla migrazion di populi canche, a gaujo di stritoc per i cunfins danter i Baiuvàresc v i Langobarc, l ciastelier vèn desdru.
Do l 1675 ie la fortificazion unida mudeda. Georg von Kraus à fat ërjer sù sun la mont dl ciastel set capeles doples y à lascià splané ora la luegia ulache l fova la fortificazion. La furtèza medievela ie unida mudeda entèur te na Mont Calvare baroca.

Nucleo dell'attuale paese è il »Kofl« che in origine era occupato da un castelliere, trasformato poi in un castellum romano. Da qui il nome di »Castellum ruptum«.

Dopo il 1675 la roccaforte subì delle modificazioni. Georg von Kraus fece erigere sul monte del castello sette cappelle doppie e fece spianare il luogo dove sorgeva la roccaforte. La fortezza medioevale venne trasformata in un Monte Calvario barocco.



Die erste urkundliche Erwähnung dieser merkwürdigen Burg Hauenstein findet sich 1185.

Erbaut wurde Hauenstein, wie man annimmt, von einem Seitenzweig der adeligen Herren von Kastelruth, die sich fortan auch selbst nach dieser ihrer neu erbauten Burg so benannten. Die Hauensteiner starben um 1400 aus, und damals kam die Burg teilweise in den Besitz der Wolkensteiner.

Hauenstein wurde weiterhin, bis etwa 1575, von den Wolkensteinischen Pflegern bewohnt und gleichzeitig diente Hauenstein im 16. Jahrhundert als Gerichtsgefängnis. Dann verfiel die Burg zusehends, und 1628 wird Hauenstein bereits als Ruine bezeichnet.

Il prim document che reiona de chësta fortificazion singulera, ie dl 1185. N rata che l ciastel sibe un fat sù da na rama secundera di seniëures nèubli de Ciastel, che se fajova, plu tert, ënghe tlomè coche chësta si fortificazion neuva. l Hauenstein ie entèur l 1400 morc ora y depona ie l ciastel en port passà tla mans di Wolkenstein. Hauenstein ie un abità enchin al 1575 dai aministradëures di Wolkenstein y depiërpul juova l ciastel tl 16. secul a perjon de sunieria. Depona ie l ciastel bëdebo' tumà adum y tl 1628 vèn Hauenstein bele cunsicdrà sedim.

Nei documenti il primo accenno alla singolare roccaforte di Hauenstein si trova nel 1185. Il castello venne costruito, presumibilmente, da un ramo collaterale dei nobili signori di Kastelrotto che in seguito si chiamarono anch'essi come questa loro nuova roccaforte. Gli Hauenstein si estinsero attorno al 1400 e allora il castello passò in parte nelle mani dei Wolkenstein. Hauenstein venne abitato fino al 1575 da curatori dei Wolkenstein e nel contempo nel XVI secolo il castello servì da prigione del tribunale. Poi la roccaforte decadde visibilmente e nel 1628 viene già definita una rovina.



15. BRAC

Im 15. Jahrhundert strebten die Tiroler Landesfürsten und die Adelsfamilien nach neuen Geldquellen. Wald, Wiesen, Wasser und Jagd wurde in ihren Besitz genommen. Wo die Voraussetzungen günstig waren, legte die Obrigkeit Weiher an und schuf sich durch die Fischzucht eine neue Einnahmequelle. In diese Zeit mag wohl auch das Ausschaufeln der Völser Weiher und die Errichtung der Dämme fallen.

Ti 15, secul se dejidrova i princ di Tirol y la families di nëubli funtanes nueves de davani. Perchèl se ovi empussessà di bòsc, dla pastures, dla eghes y dla ciacia. Ulache la premisses fova bones, criova l'autoriteies pitli lec, se asseguan ensci, tres la pèscia, n utl nuef. Te chèsc tèmp ie dessegur ence unic dant i giavamènc di lec de Völs y la costruzions di èures.

Nel XV secolo i principi del Tirolo e le famiglie nobiliari desideravano nuove fonti di reddito. Si impadronirono allora dei boschi, dei pascoli, delle acque e della caccia. Dove le premesse erano favorevoli, le autorità crearono dei vivai procurandosi così una nuova fonte di reddito. A questo periodo risale certamente anche lo scavo della conca dei Laghetti di Fiè e la costruzione delle arginature.

Die Burg wurde von den Herren von Völs im frühen Mittelalter erbaut, erhielt durch den Landeshauptmann Leonhard, dessen Wappen mit der Jahreszahl 1511 beim Tore angebracht ist, seine heutige Gestalt, und war bis zu ihrem Aussterben im Jahre 1804 in ihrem Besitz. Trotz der nachher einsetzenden Vernachlässigung (in 180 Jahren 15 Besitzerwechsel) ist sie heute noch ein sehr bezeichnendes Beispiel für die Befestigungsweise, wie auch für die verfeinerten künstlerischen Bestrebungen der Maximilianzeit. Heutiger Besitzer der Burg ist das Kuratorium Schloß Prösels GmbH.

L'ciastel ie uni tat sù dai senièures de Völs tl prim Mediève. Si strutura dl didoncuèi àl giatà dal guvernadèur Lenert, de chèl che ie l blason datà 1511 sun i purton, y i fova si puscion enchin che la famiglia ne n'ie nia morta ora tl an 1804. Scebèn che l ciastel ie dopro uni dassènn trascurà (te 180 ani 15 barac de puscion), réstel for mo in ejèmpl carateristich de fortificazion, coche ence dla tendènzes artistiches drèt fines dl tèmp de Maximilian. Patron dl ciastel ie encueicundi: l »Kuratorium Ciastel Prösels S. a r. l.«

Il castello è stato costruito dai signori di Fiè nel primo Medioevo, deve la sua configurazione attuale al governatore Leonardo, il cui stemma dotato 1511 è sistemato sul portone, e fu di loro proprietà fino all'estinzione del casato nell'anno 1804. Nonostante l'incuria successiva (in 180 anni 15 cambi di proprietà) rimane tuttora un caratteristico esempio di fortificazione nonché delle raffinate tendenze artistiche dell'epoca dell'imperatore Massimiliano. Attuale proprietario del castello è il Consiglio d'Amministrazione Castel Prösels S. a r. l.





Die Trostburg erhebt sich auf einem steilen Felsen über dem engen Eisacktal: charakteristisch ist der gerundete Verlauf der mächtigen Mauern gegen die Talseite hin, sowie der breite Burgfried mit dem spitzen Dach. Das Schloß wurde im 13. Jahrhundert von den Herren von Trostburg erbaut und ging in der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts in den Besitz der späteren Grafen von Wolkenstein über. Laut Überlieferung soll hier der Minnesänger Oswald von Wolkenstein geboren sein.

5 Uhr früh: der erste Pferdetransporter startet mit den Pferden vom Lager aus in Richtung Trostburg bei Waidbruck.

Trostburg 8 Uhr früh: Startschuß zum 12. Oswald von Wolkenstein-Ritt. Die Mannschaften starten in Abständen zu je 6 Minuten. Zweieinhalb Stunden reiten sie auf ihren Pferden, der unterschiedlichsten Rassen, durch Wald und Wiesen und gelangen über Tagusens zum 1. Turnierspiel nach

L ciastel se slongia sun n crëp ért sëura la val strenta di Isarch. Caratteristica ie la linia turondenta dla gran mureda de viërs dla valeda, coche ence la tor lergia cun si tët spiz. L ciastel ie unì fat sù tl 13. secul dai seniëures de Trostburg y do la segunda metà al 14. secul iel passà tla mans de chëi che ie po deventei i grofs de Wolkenstein. Aldò dla tradizion dëssa tlo vester nasciù l cunesciù trubadëur Oswald von Wolkenstein.

Dala 5 daduman pëia via dai aciam-pamënt – ulache ciavolier y ciavai à albergià – i prim auto cun i ciavei de viërs dla Trostburg sëura Pruca.

Trostburg, dala 8 daduman: bot de start per la 12. raita »Oswald von Wolkenstein«. La grupes pëia via cun na paussa de sies menuc danter una y l'otra. Doi ëura y mesa vëniel jit a ciaval. Tres bôsc y prei riven, passan per Tagusens, ai prim turnier

Castel »Trostburg« si erge su una rapida roccia al disopra dell'angusta Val d'Isarco. È caratterizzato dall'andamento arrotondato delle imponenti mura verso valle e dal poderoso mastio con tetto a guglia. Il castello venne edificato nel XIII secolo dai signori di Trostburg e nella seconda metà del XIV secolo passò nelle mani di coloro che in seguito divennero i von Wolkenstein. Secondo la tradizione qui sarebbe nato il celebre trovatore medioevale Oswald von Wolkenstein.

Ore 5.00: alle prime luci dell'alba i cavalli vengono trasferiti dall'accampamento alla volta al Castel Trostburg a Ponte Gardena.

Trostburg, ore 8.00: segnale di partenza per la 12ª Cavalcata Oswald von Wolkenstein. Le squadre partono ad intervalli di 6 minuti l'una dall'altra. In sella ai loro cavalli di diverse razze i partecipanti, cavalcando tra boschi e prati, transitano per Tagusa giungendo infine a Castelrotto, dove affran-

1. TURNIERSPIEL
»RINGSTECHEN«
AM KOFEL IN KASTELRUTH

1. TURNIER
»PASSÉ I ANIEI«
AL KOFEL DE CIASTEL

1° TORNEO
«PASSAGGIO DEGLI ANELLI»
AL KOFEL DI CASTELROTTO



Kofel, 10.30 Uhr: noch einander und meist noch recht frisch und angriffslustig, treffen die Reitermannschaften hier ein. Sie können es kaum erwarten ihre Geschicklichkeit und die ihrer Pferde unter Beweis zu stellen. Beim ersten Turnierspiel, dem »Ringstechen«, muß der Reiter das mitgeführte Banner seiner Heimatgemeinde, durch drei in einem gewissen Abstand hängende Ringe stechen, und es anschließend seinen Mannschaftskameraden übergeben. Die Mannschaft verfolgt gespannt den Ritt des Kollegen. Der Reiter ist schnell unterwegs! Schon übergibt er das Banner...

Kofel, dala 10.30: a un a un y mascimamënter mo drët pausei ara y en bona farma, se urta tlo la grupes. I ciavalières ne vèija belau nia l'èura de pudèi mustrè si bravura. Pra chësc prim juech, »passé i aniei«, muessa l ciavalièr fé passé la lanza cun la bandiera de si chemun, tres trèi cèrtli che spientla a n cèr destach un dal auter y, en ultima, la dé inant a si cumpani de garejeda. La scuadra mèt dassènn a verda a la raita dl cumpani. L ciavalièr ie drët asvelt! Sèn sèurandàl bele la lanza...

Kofel, ore 10.30: una dapa l'altra ivi giungono ancora spavalde e combattive le squadre dei cavalieri, impazienti di mostrare la loro abilità e di mettere alla prova i loro cavalli. La prima prova, il »passaggio degli anelli«, consiste nella destrezza del cavaliere nell'infilare la lancia recante le insegne del proprio comune attraverso tre anelli sospesi e distanziati tra loro, consegnandola infine ai suoi compagni di squadra. Gli sguardi di questi ultimi seguono con ansia la prova del compagno che avanza velocemente e già si accinge a consegnare la lancia...

2. TURNIERSPIEL
»LABYRINTH«
AM MATZELBÖDELE IN SEIS

2. TURNIER
»LABIRINT«
SUN L MATZELBÖDELE
A SÈUC

2° TORNEO
«LABIRINTO»
AL MATZELBÖDELE
PRESSO SIUSI



Matzelbödele – es herrscht Feststimmung. Einige Reitergruppen sind bereits eingetroffen. Die Reiter versorgen ihre Pferde und genehmigen sich einen kräftigen Schluck.
11.55 Uhr: Das Turnierspiel beginnt. Die erste Mannschaft reitet Seite an Seite, die Bannerstange haltend, bis zur Festung. Einzelnen, ohne die Abgrenzungen zu berühren, durchreitet jeder das Labyrinth. Nebeneinander, wie beim Eintritt, müssen die vier zurück ans Ziel.
Beifall. Die nächste Reitermannschaft wartet bereits auf das Startzeichen...

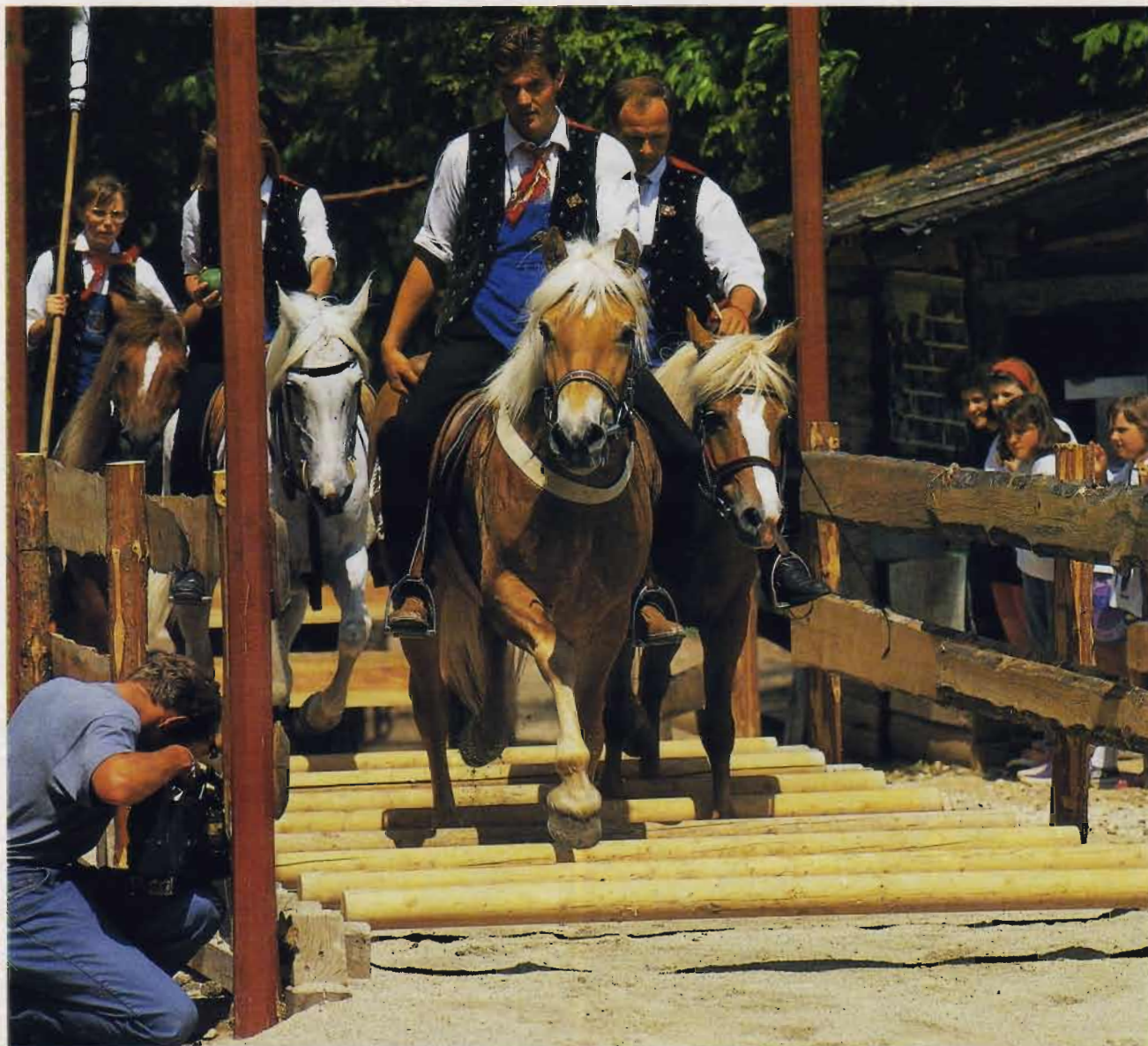
Matzelbödele – n sènt aria da festa. N valguna grupes de ciavalières ie bele ruvedes. I ciavalières vejelea si ciavei y se n tol n got.
Dala 11.55 scumència l segondo juech. La prima grupa raita, un a pèr al auter y tenian la lanza tla man, enchin ala furtèza. Un a un, zènzà arziché la termenazion, passi a ciavaltres l labirint. Un dlongia l'auter, coche tl'entreda, muesso i cater dé èuta de vièrs dl travert. Aplaus! La grupa che vèn dò aspieta bele l sèni de start.

Matzelbödele: c'è aria di festa. Alcuni gruppi di cavalieri sono già arrivati. Foraggiano i loro cavalli e a loro volta si concedono un buon bicchiere corroborante.
Ore 11.55: il gioco ha inizio. La prima squadra cavalca fianco a fianco fino alla fortezza impugnando saldamente la lancia. Individualmente ogni componente della squadra dovrà attraversare a cavallo il labirinto formato da pali di legno facendo molta attenzione a non urtarli. Terminata la prova i quattro cavalieri dovranno ritornare al traguardo affiancati come all'inizio del gioco. Applausi.
La seconda squadra è già in attesa del segnale di partenza...

3. TURNIERSPIEL
»GALOPP MIT
HINDERNISSEN«
AM VÖLSER WEIHER

3. TURNIER
»GALOP CUN ENCIAMPS«
DLONGIA L LECH DE VÖLS

3° TORNEO
»GALOPPO CON
OSTACOLI«
PRESSO IL LAGHETTO DI FIÈ



Völser Weiher, 13.20 Uhr: Die eintreffenden Reiter haben bereits einen fünfstündigen Ritt hinter sich. Ihre Gesichter zeigen Spuren von Erschöpfung. Doch der Wettkampf geht weiter! Denn wie bei echten Rittern geht es vor allem um die Ehre. Hier, am ehemaligen Fischteich der Herren von Völs erwartet sie der »Galopp mit Hindernissen«, ein Turnierspiel, das von Roß und Reiter besonders viel Geschicklichkeit und Mut erfordert, da es teils rückwärts zu bewältigen ist.

Lech de Völs, dala 13.20: I ciavolieres che ruva ie bele cin' èura a ciaval. Na pert de èi ie stanc y finei. Ma la garejeda va inant! Davia che, coche pra de dré' ciavalieres, vòla dantaldut dl unëur. Tlo, dlongia l pitl lech di pësc, entlëuta di seniëures de Völs, i aspieta l »galop cun enciamps«, n turnier che se ghira dal cioval y ciavalièr dastramp trüep fortl y ardimënt, davia che l ie da cunzené, en pert, en zescul.

Laghetto di Fiè, ore 13.20: dopo cinque ore di avvincente gara, sui volti dei cavalieri si scorgono i primi segni di stanchezza. Ma la gara deve continuare! Un vero cavaliere antepone anzitutto l'onore. Qui, sulle sponde di quello che fu il vivaio dei signori di Fiè, si svolge il »galoppo con ostacoli«, gara che richiede molta abilità e coraggio sia da parte del cavallo che del cavaliere, poiché essa va in parte superata a ritroso.

4. TURNIERSPIEL
»TOR-RITT«
SCHLOSS PRÖSELS

4. TURNIER
»RAITA TRES PORTES«
CIASTEL PRÖSELS

4° TORNEO
«PASSAGGIO FRA PORTE»
PRESSO CASTEL PRÖSELS



Schloß Prösel, 14.55 Uhr: Die Mannschaften reiten in die Schloßallee ein. Hunderte von Schaulustigen erwarten sie. Der Sprecher kündigt das vierte und letzte Turnierspiel an. Beim »Tor-Ritt« müssen die Reiter einzeln durch aufgestellte Torstangen hin und zurück reiten. Geschick und mit Gefühl führen sie ihre Pferde an den Stangen vorbei – und ernten Applaus... Kampf und Anstrengung sind vergessen. Jetzt wird gefeiert... ganz nach Art des Wolkensteiners. Gesiegt oder verloren, was zählt, ist mitgemacht zu haben.

Ciastel Prösel, dala 14.55: La grupes ruva a ciaval pra l ciastel. Cënc de curiëusc i aspieta. L'anunziadëur cunedësc l cuart y ultim juech. Pra la »raita tres portes« mueśsa i civalieres, uniun da sël, ji y uni a ciaval tres portes metudes sù a »slalom«. Cun fortl y sentiment avisi si ciavei dlongia la stanges via – y se davanìa n,aplaus. Cumbatimënt y fadia ie desmincëi. Sën vëniel festejè, propi sciche ai tèmps dl Wolkenstein. Venciù o perdù, cie che conta, ie avèi fat pea.

Castel Prösel, ore 14.55: le squadre fanno il loro ingresso a cavallo lungo il viale del castello. Sono centinaia le persone che attendono di assistere alla loro quarta ed ultima prova che la voce dello speaker annuncia imminente: il passaggio fra porte. Ogni singolo componente la squadra dovrà effettuare un percorso a slalom in andata e ritorno. Bravura e abilità contraddistinguono i cavalieri che guidano i loro cavalli fra i pali mentre il pubblico attorno applaude... Agonismo e fatica vengono dimenticati. Che la festa cominci... proprio come all'epoca dei Wolkenstein. Vinto o perso, ciò che conta è aver partecipato.

RIIT
RAITA
CAVALCATA

1983 18.-19. 6.

14 Teilnehmer - partezipanc - partecipanti

1. VÖLS	Min. 10.26.88
2. St. Georg	Min. 10.31.56
3. Prösels	Min. 11.05.35
4. Kallern	Min. 11.33.95
5. Sarntheim	Min. 11.41.24
6. Obervöls	Min. 11.53.19
7. Reinswald	Min. 12.10.69
8. Unterreinswald	Min. 12.13.14
9. Zwölmalgreien	Min. 13.22.12
10. Untervöls	Min. 15.35.98
11. Rentsch	Min. 16.10.00
12. Tellen-Kastelruth	Min. 16.48.87
13. Seiseralm	Min. 33.42.34
- St. Vigil - Seis	ausgeschieden

RIIT
RAITA
CAVALCATA

1984 16.-17. 6.

23 Teilnehmer - partezipanc - partecipanti

1. Telfen - Kastelruth	Min. 07.12.04
2. Völs	Min. 07.40.74
3. Astfeld	Min. 08.09.74
4. Kallern	Min. 08.23.29
5. Jenesian I	Min. 08.40.41
6. Prösels	Min. 08.52.51
7. Reinswald	Min. 08.53.48
8. Eppan	Min. 08.56.23
9. St. Nikolaus, Kallern	Min. 09.03.83
10. St. Vigil - Seis	Min. 09.51.04
11. Welschnofen	Min. 09.52.90
12. Untervöls	Min. 09.55.50
13. Zwölmalgreien	Min. 10.09.34
14. Sterzing	Min. 10.49.72
15. Lajen	Min. 10.54.77
16. Völser Aicha	Min. 11.17.87
17. Ritten	Min. 11.21.95
18. Seiseralm	Min. 11.22.63
19. St. Georgen	Min. 11.39.20
20. Jenesian II	Min. 12.01.91
21. Sarntheim	Min. 12.47.00
22. Rentsch	Min. 13.05.73
23. Haslach	Min. 14.04.58

RIIT
RAITA
CAVALCATA

1985 22.-23. 6.

17 Teilnehmer - partezipanc - partecipanti

1. Telfen - Kastelruth	Min. 04.44.16
2. Jenesian II	Min. 05.26.59
3. Sarntheim	Min. 05.54.55
4. Kallern	Min. 06.02.30
5. St. Vigil - Seis	Min. 06.31.02
6. Völs	Min. 07.02.60
7. Jenesian I	Min. 07.17.42
8. Ottenbach	Min. 07.23.36
9. Reinswald	Min. 07.46.23
10. Eppan	Min. 07.55.11
11. Zwölmalgreien	Min. 09.10.22
12. Prösels	Min. 09.58.62
13. Völser Aicha	Min. 11.11.78
14. Rentsch	Min. 11.51.73
15. Ritten	Min. 13.27.95
Außer Konkurrenz starteten:	
- Welschnofen	
- Haslach	

RIIT
RAITA
CAVALCATA

1986 21.-22. 6.

19 Teilnehmer - partezipanc - partecipanti

1. SARNTHEIM	Min. 04.47.09
2. Jenesian	Min. 04.55.70
3. Tellen - Kastelruth	Min. 05.04.88
4. St. Valentin	Min. 05.44.26
5. St. Vigil - Seis	Min. 05.46.63
6. Völs	Min. 05.46.86
7. Flaas - Jenesian	Min. 05.47.48
8. Jenesian II	Min. 05.48.18
9. Zwölmalgreien	Min. 06.14.43
10. Seiseralm	Min. 06.32.67
11. Rentsch	Min. 06.35.07
12. Kallern	Min. 06.57.34
13. Prösels	Min. 06.59.06
14. Auen - Sarnthal	Min. 07.05.58
15. Welschnofen	Min. 07.09.46
16. Steinegg	Min. 07.53.74
17. Bozen Stadt	Min. 09.15.70
18. Ritten - Damen	Min. 09.54.52
Außer Konkurrenz startete:	
- Ritten - Herren	

RIIT
RAITA
CAVALCATA

1987 13.-14. 6.

21 Teilnehmer - partezipanc - partecipanti

1. Telfen - Kastelruth	Min. 04.59.61
2. Flaas - Jenesian	Min. 05.27.41
3. Ating - Jenesian	Min. 05.40.73
4. St. Valentin	Min. 05.48.89
5. Sarntheim	Min. 05.51.10
6. Zallinger	Min. 06.00.13
7. Völs	Min. 06.19.48
8. Zwölmalgreien	Min. 06.48.73
9. St. Anton - Völs	Min. 07.13.46
10. Jenesian II	Min. 07.16.01
11. St. Pauls	Min. 07.17.22
12. St. Vigil - Seis	Min. 07.21.65
13. Rentsch	Min. 07.40.63
14. Kallern	Min. 07.56.45
15. Auen - Sarnthal	Min. 08.09.88
16. Planitzing	Min. 08.33.31
17. Seiseralm	Min. 08.42.47
18. Bozen Stadt	Min. 09.04.73
19. Altenburg	Min. 10.18.23
20. Ritten	Min. 12.19.30
21. Prösels	Min. 13.06.92

RIIT
RAITA
CAVALCATA

1988 18.-19. 6.

24 Teilnehmer - partezipanc - partecipanti

1. VÖLS	Min. 05.22.30
2. Jenesian II	Min. 06.03.41
3. Sarntheim	Min. 06.06.40
4. St. Valentin I - Seis	Min. 06.36.28
5. Flaas - Jenesian	Min. 06.54.27
6. St. Valentin II - Seis	Min. 06.59.22
7. Zwölmalgreien	Min. 07.11.40
8. Kompatsch - Seiser Alm	Min. 07.28.03
9. Ating - Jenesian	Min. 07.39.84
10. Ratenstein - Bozen	Min. 07.58.60
11. St. Anton - Völs	Min. 08.01.20
12. Seiser Alm	Min. 08.07.88
13. Auen - Sarnthal	Min. 08.17.39
14. Bozen - Stadt	Min. 08.45.99
15. Steinegg	Min. 08.54.58
16. Prösels - Völs	Min. 09.15.55
17. St. Vigil - Seis	Min. 09.48.81
18. Rentsch - Bozen	Min. 09.58.62
19. Tellen - Kastelruth	Min. 10.17.03
20. Untervöls	Min. 10.21.28
21. Ritten	Min. 10.50.49
22. Lajen	Min. 11.39.38
23. Kastelruth	Min. 12.48.98
Hauenstein - Seis	ausgeschieden

RIIT
RAITA
CAVALCATA

1989 17.-18. 6.

23 Teilnehmer - partezipanc - partecipanti

1. VÖLS	Min. 05.48.70
2. Sarntheim	Min. 06.27.97
3. Tellen - Kastelruth	Min. 06.36.73
4. Flaas I	Min. 06.48.83
5. St. Valentin I - Seis	Min. 07.04.41
6. St. Valentin II - Seis	Min. 07.05.98
7. Jenesian I	Min. 07.22.63
8. Jenesian II	Min. 07.29.39
9. Seiser Alm	Min. 07.47.95
10. Prösels - Völs	Min. 08.00.14
11. Zwölmalgreien	Min. 08.23.05
12. Kompatsch - Seiser Alm	Min. 08.31.91
13. Steinegg II	Min. 08.43.68
14. Steinegg	Min. 08.45.76
15. Leifers	Min. 08.56.05
16. Hauenstein - Seis	Min. 09.04.43
17. St. Anton - Völs	Min. 09.41.25
18. Ating - Jenesian	Min. 09.57.24
19. Obervalentin - Seis	Min. 11.19.25
20. Eppan	Min. 11.22.41
21. Flaas II	Min. 12.08.48
22. Eggen	Min. 14.24.81
23. Auen - Sarnthal	Min. 14.48.11

RIIT
RAITA
CAVALCATA

1990 9.-10. 6.

25 Teilnehmer - partezipanc - partecipanti

1. ST. VALENTIN II - Seis	Min. 06.28.48
2. Völs	Min. 06.32.13
3. Flaas I	Min. 06.59.22
4. Jenesian I	Min. 07.25.97
5. Tellen - Kastelruth	Min. 07.30.74
6. Jenesian II	Min. 07.39.33
7. Prösels	Min. 07.45.63
8. Mäßen	Min. 07.52.46
9. Sarntheim	Min. 07.57.81
10. St. Anton - Völs	Min. 08.11.36
11. Flaas III	Min. 08.13.02
12. Ating - Jenesian	Min. 08.20.16
13. Ritten	Min. 08.25.80
14. Flaas II	Min. 08.31.24
15. St. Valentin I - Seis	Min. 08.38.74
16. Flaas - Kampidel	Min. 09.14.68
17. Eppan	Min. 09.22.95
18. Steinegg II	Min. 09.25.23
19. Zwölmalgreien	Min. 09.31.20
20. Steinegg I	Min. 10.08.27
21. Hauenstein	Min. 10.38.90
22. Obervalentin - Seis	Min. 11.28.42
23. Tisens	Min. 11.59.45
24. Steinegg III	Min. 13.56.23
Kastelruth	ausgeschieden

RIIT
RAITA
CAVALCATA

1991 15.-16. 6.

34 Teilnehmer - partezipanc - partecipanti

1. VÖLS	Min. 05.47.30
2. Prösels	Min. 06.20.68
3. Tellen - Kastelruth	Min. 06.20.96
4. Kompatsch - Seiser Alm	Min. 06.36.18
5. Sarntheim	Min. 06.50.13
6. Flaas I	Min. 07.08.62
7. Ritten	Min. 07.15.21
8. Hauenstein - Seis	Min. 07.21.67
9. St. Valentin II - Seis	Min. 07.24.41
10. Ating - Jenesian	Min. 07.26.96
11. Mäßen	Min. 07.33.27
12. Flaas II	Min. 07.39.41
13. Girtan	Min. 08.16.54
14. Obervalentin - Seis	Min. 08.18.11
15. Patol - Verschneid	Min. 08.31.98
16. Carezza	Min. 08.33.52
17. St. Nikolaus - Kallern	Min. 08.42.72
18. Steinegg II	Min. 08.49.01
19. Jenesian II	Min. 09.02.31
20. Zwölmalgreien	Min. 09.02.35
21. Steinegg I	Min. 09.03.18
22. Flaas IV	Min. 09.05.56
23. Enderbach - Jenesian	Min. 09.27.49
24. Ochsenbühl - Völs	Min. 09.41.69
25. St. Anton - Völs	Min. 10.06.53
26. Flaas III	Min. 10.27.06
27. Tisens - Kastelruth	Min. 10.39.14
28. Lajen	Min. 11.23.73
29. Welschnofen	Min. 11.53.06
30. Astfeld - Sarntheim	Min. 12.15.06
31. Bozen - Stadt	Min. 13.04.62
32. Völser Aicha	Min. 14.54.29
33. Flaas - Kampidel	Min. 15.28.12

RIIT
RAITA
CAVALCATA

1992 13.-14. 6.

35 Teilnehmer - partezipanc - partecipanti

1. VÖLS	Min. 05.35.84
2. Tellen - Kastelruth	Min. 06.04.49
3. Flaas I	Min. 06.41.25
4. St. Anton - Völs	Min. 06.41.43
5. Flaas IV	Min. 06.42.87
6. Flaas II	Min. 06.49.35
7. St. Valentin II - Seis	Min. 06.53.70
8. Patol - Verschneid	Min. 07.06.44
9. Kastelruth	Min. 07.24.31
10. St. Michael - Eppan	Min. 07.35.34
11. Steinegg - Riedl	Min. 07.36.91
12. Enderbach - Jenesian	Min. 07.38.62
13. Sarntheim	Min. 07.45.87
14. Seiser Alm	Min. 07.47.46
15. Kompatsch - Seiser Alm	Min. 08.08.54
16. Ratenstein - Bozen	Min. 08.11.70
17. Carezza	Min. 08.21.22
18. Mäßen	Min. 08.25.86
19. Jenesian II	Min. 08.31.76
20. Steinegg I	Min. 08.41.18
21. St. Nikolaus - Kallern	Min. 08.42.72
22. Welschnofen	Min. 08.51.32
23. Hauenstein - Seis	Min. 09.01.86
24. St. Valentin I - Seis	Min. 09.22.13
25. Zwölmalgreien	Min. 09.48.76
26. Prösels - Völs	Min. 10.13.53
27. Steinegg II	Min. 10.32.41
28. Ritten I	Min. 11.15.18
29. Obervalentin - Seis	Min. 11.39.28
30. Rungg - Sarntheim	Min. 12.29.84
31. Flaas III	Min. 13.26.81
32. Ochsenbühl - Völs	Min. 13.48.63
33. Blumau	Min. 14.05.89

RIIT
RAITA
CAVALCATA

1993 05.-06. 6.

35 Teilnehmer - partezipanc - partecipanti

1. Telfen-Kastelruth	Min. 05.58.12
2. Flaas III	Min. 06.28.24
3. Flaas I	Min. 06.31.23
4. Mäßen	Min. 06.39.93
5. Enderbach - Jenesian	Min. 06.44.50
6. St. Valentin II - Seis	Min. 06.48.66
7. Flaas II	Min. 06.55.25
8. Kallern	Min. 07.03.53
9. Girtan	Min. 07.30.25
10. Kastelruth	Min. 07.32.22
11. Jenesian II	Min. 07.34.03
12. Zwölmalgreien	Min. 07.42.61
13. Seiser Alm	Min. 07.43.30
14. Flaas IV	Min. 07.55.99
15. St. Valentin - Seis	Min. 07.58.26
16. Sarntheim	Min. 08.00.54
17. Carezza	Min. 08.00.61
18. Ums I	Min. 08.02.07
19. Hauenstein - Seis	Min. 08.10.82
20. Oberdorf - Kastelruth	Min. 08.29.69
21. Patol - Verschneid	Min. 08.39.16
22. Ritten I	Min. 08.41.16
23. Gröden	Min. 09.23.93
24. Rungg - Sarnthal	Min. 09.29.44
25. Prösels - Völs	Min. 10.20.12
26. Steinegg I	Min. 11.02.51
27. Steinegg II	Min. 11.28.60
28. Welschnofen	Min. 11.35.99
29. Ums II	Min. 12.07.94
30. Lajen	Min. 12.10.00
31. Kaiserau - Ritten	Min. 12.14.28
32. Obervalentin - Seis	Min. 12.25.08
33. Lantzen - Kastelruth	Min. 14.22.30

ETAPPENSIEGER
VENTES DE TAPPA
VINCITORI DI TAPPA

1993

1. TURNIERSPIEL - „Ringstechen“	
1. Sarntheim	Min. 00.58.14
2. Tellen - Kastelruth	Min. 01.10.94
3. Rungg - Sarnthal	Min. 01.13.45
2. TURNIERSPIEL - „Labyrinth“	
1. Tellen - Kastelruth	Min. 02.01.59
2. St. Valentin II	Min. 02.06.02
3. Flaas I	Min. 02.14.90
3. TURNIERSPIEL - „Galopp“	
1. Enderbach - Jenesian	Min. 01.04.60
2. Prösels - Völs	Min. 01.05.03
3. Kastelruth	Min. 01.11.72
4. TURNIERSPIEL - „Tor-Ritt“	
1. Enderbach - Jenesian	Min. 01.21.29
2. Tellen - Kastelruth	Min. 01.22.51
3. Flaas III	Min. 01.22.91



Am 18./19. Juni veranstalteten die Gemeinden Völs am Schlern und Kastelruth und die Verkehrsämter von Völs, Kastelruth und Seis einen sportlich-reiterlichen Wettkampf auf den Spuren der Geschichte Südtirols unterm Schlern. Diese Veranstaltung knüpft an historische Traditionen des ausklingenden Mittelalters, der Zeit Oswald von Wolkenstein (1377-1445) mit heutiger tirolischer Pferdezucht.

Der Oswald von Wolkenstein-Ritt gliedert sich in: den festlichen Teil am Samstag 18.6., um 15.30 Uhr Einzug der Mannschaften zu Pferde, Segnung von Roß und Reiter, Verlesung der Spiele durch die Schloßherren, Verlesung der Startreihenfolge und feierliche Eröffnung des Rittes durch die Schirmherren; der sportliche Teil, der Oswald von Wolkenstein-Ritt, findet am Sonntag, 19.6. statt.

Die Strecke: Start Trostburg, über Tagusens nach Kastelruth, über St. Valentin nach Seis, über St. Konstantin zum Völser Weiher, über Ums nach Pröls, Schloß Pröls - Siegerehrung.

Beschreibung der Turnierspiele:

Bei jedem Turnierspiel muß von jedem Reiter der Mannschaft dieselbe Übung durchgeführt werden. Die Teilnahme erfolgt beim Start des ersten Reiters und endet beim Eintreffen des letzten Reiters einer Mannschaft im Ziel.

1. Turnierspiel: »Ringstechen« - Preis der Herren von Kastelruth - Koll in Kastelruth.

Jeder Reiter der Mannschaft muß zu Roß den mitgeführten Banner durch drei in einem gewissen Abstand hängende Ringe durchstechen und den Banner anschließend seinem Mannschaftskameraden übergeben.

2. Turnierspiel: »Labyrinth« - Preis der Herren von Hauenstein - Seis.

Die Mannschaft reitet Seite an Seite, die Bannerstange haltend, bis zur Festung. Einzel durchreitet jeder Reiter ein Labyrinth. Nebeneinander, so wie beim Eintritt, muß die Mannschaft zurück ans Ziel.

3. Turnierspiel: »Galopp mit Hindernissen« - Preis der Herren von Völs - Völser Weiher.

Die Mannschaft galoppiert geschlossen bis zu einem aufgebauten Hindernis, das teils rückwärts bewältigt werden müssen.

4. Turnierspiel: »Tor-Ritt« - Preis der Herren von Pröls - Schloß Pröls.

Jeder Reiter hat mit dem Banner in der Hand einen Tor-Ritt durch aufgestellte Torstangen hin und zurück zu reiten. Bei Übergabe des Banners startet der nächste Mannschaftskamerad.

Nach Ankunft aller Teilnehmer feierliche Ehrung der Etappen- und Endsieger, Überreichung der Siegestrophäe »Oswald von Wolkenstein« an den Gesamtsieger.

Anmeldung: Bis zum 10. Juni 1994 an den Tourismusverein von Völs, die Anmeldung wird erst bei Bezahlung definitiv.

Die Einschreibungsgebühr beträgt 70.000 pro Roß und Reiter.

Bei der endgültigen Anmeldung muß jedes Mannschaftsmitglied ein ärztliches Zeugnis für die Tauglichkeit, am Ritt teilnehmen können, ebenso eine Bestätigung vom Tierarzt, daß das Pferd, sowie der Stall, aus dem es kommt gesund sind, und das Pferd teilnahmefähig ist, sowie ein Foto der Mannschaft mit Pferd und die Namensliste von Reitern und Pferden vorlegen.

Bis vor dem Start ist ein Austausch der Pferde möglich, es bedarf aber der selber Unterlagen wie bei der Einschreibung. Auf dem Foto kann in diesem Fall nur das einzelne Gruppenmitglied mit dem umgetauschten Pferd abgebildet sein.

Eingeschrieben werden die ersten 35 gemeldeten Mannschaften.

Teilnahmeberechtigt sind alle Südtiroler, die das sechzehnte Lebensjahr vollendet haben. Von jeder Gemeinde bzw. deren Fraktionen können sich eine oder mehrere Mannschaften, bestehend aus vier Reitern, melden. Drei davon müssen in derselben ansässig sein, ein Mannschaftsmitglied kann einer anderen Südtiroler Gemeinde angehören. Jede teilnehmende Mannschaft muß am Samstag, 18.6.1994 bis 13.00 Uhr in Völs eingetroffen sein. Jede Mannschaft muß am Einzug um 15.30 Uhr teilnehmen. Jede Mannschaft hat am Einzug in ihre Ortsnachricht teilzunehmen, während des Rittes müssen Loden- oder Lederbundhosen, weißes Hemd und Trachtenleib getragen werden (Reiterinnen auch im Dirndl).

Alle Pferderassen sind zugelassen.

Jeder Mannschaftsführer ist für seine Gruppe verantwortlich.

Das Organisationskomitee übernimmt keinerlei Haftung für Unfälle oder Schadensfälle an Reiter und Pferd, die vor, während und nach dem Rennen sich ereignen. Das Organisationskomitee behält sich Änderungen jeglicher Art vor. Die Veranstaltung findet bei jeder Witterung statt.

Die detaillierte Beschreibung für die Turnierspiele kann ab sofort beim Tourismusverein in Völs am Schlern angefordert werden. Eintritt zu allen Festplätzen frei!

Ai 18/19 de juni organisea la Chemuns de Castel v Fie v l'aziendes per l'Turism de Seuc, Castel, y Fie na gareja da sportiva a ciaval sun la priedes dla storia de Südtirol. Chesta manifestazion leorda la tradizion storiche puredes dant jape di Sciliar il Medièva Tardif y i temps de Oswald von Wolkenstein (1377-1445), les l'an adum cun l'ativiteis tirolejes de alemand de ciavei di didancuei.

La raïta »Oswald von Wolkenstein« se spartesc sù te chësta manifestazion: en sada, ai 18 de juni, dala 15.30 gran defileda dla grupas a ciaval, benedescion di ciavei y ciavalleres, trata ala busca per pié via, anunziacion di juesc da part di ciastelans y inuadazion dla raïta; en dumënio, ai 19 de juni sarà la raïta »Oswald von Wolkenstein«.

L percurs: Pià via vëniel dal ciastel de Pruca (Trostburg), tres Tagusens a Ciastel, tres S. Valentin a Seuc, tres S. Costantin al Lech de Fie, tres Ums a Pröls, ciastel Pröls - premiazion.

Slarimont sun i juesc:

Uni juech de competizion muessa uni fat da uni ciavallier dla grupa. L temp de garejeda vën tëtü (ò peranche) l pea via l prim ciavallier y fina via canche l nua l'ultim dla squadra.

1. Turnier: »Passè i anie« - Pest di Seniëures de Castel - al Kofel de Castel.

Uni ciavallier dla squadra muessa fè passè la lanza cun la bandiera tres trè cèrli che spienta a n cër destach un da l'auter y, en ultima, dè inant la lanza al segundo campun de garejeda v e l.

2. Turnier: »Lobirint« - Pest di Seniëures de Hauenstein - Seuc.

La squadra raïta un a pèr al auter, tenian la lanza, enchin ala furtèza. Uni ciavallier raïta tres n lobirint. Un dlongia l'auter, coche l'entreda, muessa la grupa dè èuta de vièrs al travet.

3. Turnier: »Galap cun enciamps« - Pest di Seniëures de Fie - Lec de Fie.

I cavalieres dla squadra galopea duc adum enchin ai enciamps, che messerà uni cunzei da uniun singularment, en pèit enche en zescul.

4. Turnier: »Raïta tres portes« - Pest di Seniëures de Pröls - ciastel Pröls.

Uni ciavallier muessa raïtè, cun la lanza fà man, tres portes meludes sù a »slalom« inant y encheur. Canche l ciavallier riva, dàl a la lanza ai campun de squadra, che fej inò l medem.

Ala fin dla garejeda van inant cun la premiazion de chëi che a venciù la tapa y al venciù linel, cun la seuradada dla trofea »Oswald von Wolkenstein« ala grupa che a venciù.

Se anunziè: Enchin ai 10 de juni 1994 pra l'Azienda per l'Turism de Fie.

Da païè ite iel 70.000 lire per uni partezipant.

Per se scri te definitivamënter muessa uni mëmber dla squadra presentè n zertificat di dutor che l'abilita a lè part ala garejeda. Empli muessen mustè sù n zertificat di dutor di tieres, te chëi che l vën dèllarà che l ciaval y la stala, da chëla che l vën, te saris y che l ciaval po lè part a na tel sort de garejeda. Enjunt muessen enche n pultrè dla squadra cun i ciavei y na lista di inuemes di ciavalleres y ciavei. Lie mësün baratè ora i ciavei enchin dant che la garejeda mèit man; ma la va debujen de presentè la medema documentazion sciche pra la iscrizion. I pultrè, te chesc cajo, possa vester mè di ciavallier seül cun i ciaval. Scrit ite vëniel la 35 scua dres che se anunzièla per primes.

Lascià prò ala garejeda vëniel duc i residenc dla Provincia de Bulsan che a bele cumpli seidesc ani. Uni chemun o frazion possa numinè una o deplù squadre, uniuna de cater ciavalleres. De chisc muessa almanco trè vester enciasel il medem chemun, un possa enche vester de i auter chemun di Südtirol. Uni grupa muessa se presentè en sada, ai 18.6.1994 enchin la 13.00 a Fie. Uni grupa tol pèit ala defileda dla giourda che scumëncia dala 15.30. I cavalieres de uni grupa muessa vester furnit cun si guant da zacan, entan la defileda; entan la raïta iel scrit dant la ciameja bianca, cuipet da dedite, brea de leudn o de pel; la cavaliers po enche jì a ciaval cun i diendli.

Lascià prò ala garejeda vëniel i ciavei de dala la razes. Uni caposquadra ie responsabl de si grupa.

L cumité de organizazion se resservea, sce en cajo, mudazioni y ne seantial d'ognu responsabl per inziand o dantis a ciavalleres y ciavei, che pudèss suzeder dant, entant y dala manifestazion. La manifestazion vën fata da bel y bur temp.

La descrizion avisa di turnieres pössen giatè do la iscrizion pra la Lia di Turism de Fie.

Entreda a dala manifestazion debant!

Il 18/19 giugno i comuni di Castelrotto e Fiè allo Sciliar organizzano con l'aiuto delle Aziende di Soggiorno di Siusi, Castelrotto e Fiè allo Sciliar una gara equestre nevicando le tradizioni del tardo medioevo, il periodo del poeta guerriero e trovatore Oswald von Wolkenstein (1377-1445) collegandole con le attuali attività di allevamento equino nel Sud-Tirolo.

La cavalcata »Oswald von Wolkenstein« si articola nelle seguenti manifestazioni: Sabato 18 giugno alle ore 15.30 avverrà la festosa sfilata delle squadre partecipanti a cavallo, benedizione dei cavalli e cavalieri, ballottaggio per l'ordine di partenza, annuncio da parte dei castellani dei giochi e cerimonia della cavalcata.

Domenico 19 giugno si svolge la cavalcata »Oswald von Wolkenstein«.

Il percorso: Partenza Castel Trostburg, Tagusa - Castelrotto, S. Valentino - Siusi, S. Costantino - Laghetto di Fiè, Ums - Pröls, Castel Pröls - premiazione.

Descrizione dei giochi:

Ogni gioco di competizione deve essere effettuato da ogni singolo cavaliere componente di una squadra. Con la partenza del primo cavaliere scatta il tempo di gara e termina con l'arrivo dell'ultimo della squadra.

1° Torneo: »Passaggio degli anelli« - Premio dei Signori di Castelrotto - al Kofel di Castelrotto.

Ogni singolo cavaliere deve passare la lancia con la bandiera attraverso appositi cerchi sospesi e distanziati fra loro e consegnare la lancia al secondo compagno di squadra ecc.

2° Torneo: »Lobirinto« - Premio dei Signori di Hauenstein - Siusi.

La squadra cavalca, fianco a fianco, tenendosi alla lancia, verso la fortezza. Ogni cavaliere percorre un labirinto. La squadra ritorna verso il traguardo come è entrata.

3° Torneo: »Galopp con ostacoli« - Premio dei Signori di Fiè - Laghetto di Fiè.

La squadra galoppa compatta fino agli ostacoli che ogni singolo cavaliere a turno dovrà superare parte frontalmente e parte a ritroso.

4° Torneo: »Passaggio fra porte« - Premio dei Signori di Pröls - al Castello di Pröls presso Fie.

Ogni cavaliere effettua un percorso a »slalom« in andata e ritorno, consegnando all'arrivo la lancia al compagno di squadra, il quale a sua volta ripete il gioco.

Dopo la conclusione della gara si procede alla premiazione dei vincitori di tappa, alla consegna del patto »Oswald von Wolkenstein« alla squadra vincitrice ed alla cerimonia di chiusura.

Prenotazione: Entro il 10 giugno 1994 presso il Protocollo di Fiè.

Quota d'iscrizione: lire 70.000 per ogni membro della squadra dovrà presentare un certificato medico che lo abilita a prendere parte alla gara. Inoltre è d'obbligo presentare un certificato del veterinario, nel quale viene attestato, che il cavallo e la stalla, dalla quale esso proviene, siano sani. Inoltre bisogna allegare una foto della squadra con i cavalli e l'elenco dei nomi dei cavalieri e dei cavalli. È possibile cambiare i cavalli fino alla partenza della gara, però sono da presentare gli stessi documenti. La foto, in questo caso, può essere del singolo cavaliere e del suo cavallo. Vengono iscritte le prime 35 squadre.

Sono ammessi

alla gara tutti residenti nella Provincia di Bolzano che abbiano compiuto il 16° anno di vita. Ogni comune a frazione può nominare una o più squadre di quattro cavalieri ciascuna. Di questi tra devono essere residenti nello stesso comune, uno può essere di un altro comune. Ciascuna squadra deve presentarsi entro le ore 13.00 del giorno 18/6 1994 a Fiè. Ciascuna squadra partecipa alla sfilata di apertura che prende l'avvio alle ore 15.30. I cavalieri di ogni squadra devono vestire il loro costume tipico durante la cerimonia di apertura, durante la cavalcata è prescritta la camicia bianca, pantaloni di loden o cuoio, per le cavallerie è ammessa il Dirndl.

Sono ammessi i cavalli di tutte le razze.

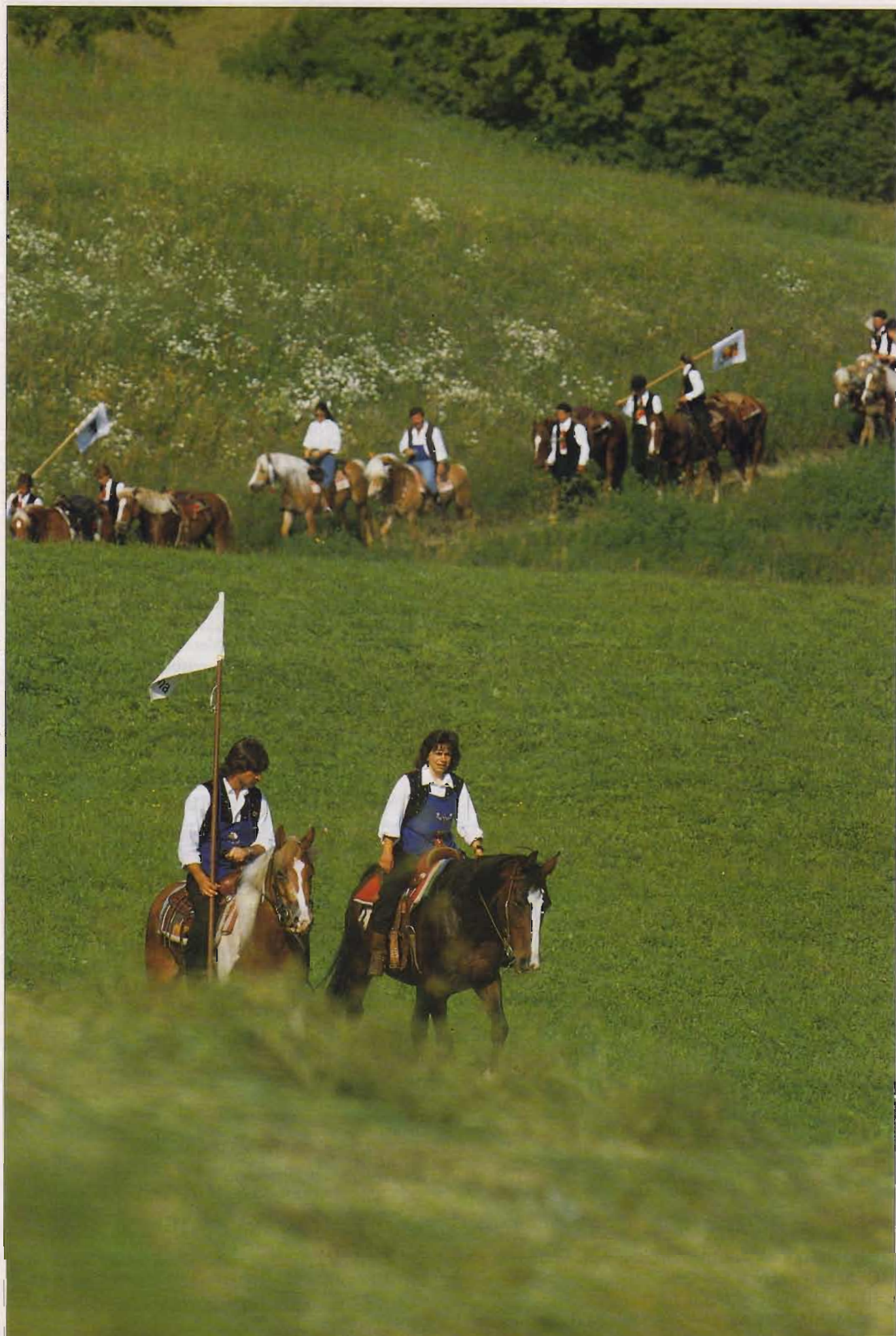
Ogni caposquadra è responsabile dei suoi cavalieri.

Il comitato di organizzazione si riserva eventuali variazioni. La manifestazione avrà luogo con qualsiasi tempo. Si declina ogni responsabilità per eventuali incidenti a cavalieri o cavalli prima, durante e dopo la manifestazione.

La descrizione dettagliata dei giochi si può ritirare dopo l'iscrizione all'Assoc. Turistica di Fiè.

Ingresso libero a tutte le manifestazioni.





Hermann Thaler

Präsident

Geom. Heinz Tschugguel

Ehrenpräsident

Konrad Malfertheiner

Vizepräsident

Markus Neulichedl

Verantwortlicher für Finanzen - Kassier

Sabine Mitterstieler

Sekretariat

Willi Plunger

Koordinator Zeitnehmung + Wertung

Dieter Kaufmann

Datenverarbeitung

Hermann Thaler

Sprecher

Renate Rosendorfer-Schwarzer - Karl Hofer

Presse

Dr. Somavilla

Tierärztliche Betreuung

ORGANISATION VÖLS**Josef Mahlknecht**

Hauptverantwortlicher Organisation

Emil Haselrieder

Anton Kompatscher

ORGANISATION SEIS**Roland Weissenegger**

Hauptverantwortlicher Organisation

Johann Fulterer**Anton Planer**

Florian Rabanser Start Trostburg

ORGANISATION KASTELRUTH**Konrad Malfertheiner**

Hauptverantwortlicher Organisation

Ubaldo Sattler**Richard Fill****Karl Schieder****HAUPTVERANTWORTLICHE DER SPIELE****Georg Kuppelwieser****Konrad Gasslitter****Sportvereine des Schlernplateaus**

Zeitnehmung

Carabinieri**Freiw. Feuerwehr des Schlernplateaus**

Ordnungsdienst

Weißes Kreuz Seis

Rettungsdienst und Erste Hilfe

Bergrettungsdienst Seis

Funk und Erste Hilfe

Tourismusverein Schlern

Computerdienst

Theatervereine und Musikkapellen**des Schlernplateaus****Vereine Völs**

Rahmenveranstaltungen und Unterhaltung

Kuratorium Schloß Pröls

Rahmenveranstaltungen

Präsident

Präsident d'unëur

Vizepräsident

Responsabl per la finanzas - Cassier

Secretariat

Coord. Mesuratëmp

Laurazion dia dates

Anunziadëur

Stampa

Dutor di tieres

ORGANIZAZION FIÈ

L majer responsabl d'organizacion

ORGANIZAZION SÈUC

L majer responsabl d'organizacion

Start ciastel de Pruca

ORGANIZAZION CIASTEL

L majer responsabl d'organizacion

RESPONSABL DI JUESC

Mesuratëmp

Servisc d'orden

Servisc de prim aiut

Trasmission y prim aiut

Servisc per l computer

Manifestazioni y aurelacurta

Manifestazioni

Presidente

Presidente d'onore

Vicepresidente

Responsabile finanze - Cassiere

Segretario

Coordinatore cronometraggio

Elaborazione dati

Annunciatore

Stampa

Veterinario

ORGANIZZAZIONE FIÈ

Maggiore responsabile organizzazione

ORGANIZZAZIONE SIUSI

Maggiore responsabile organizzazione

Partenza a Castel Trostburg

ORGANIZZAZIONE CASTELROTTO

Maggiore responsabile organizzazione

RESPONSABILI DEI GIOCHI

Cronometraggio

Servizio d'ordine

Servizio pronto soccorso

Trasmissioni e soccorso

Servizio computer

Resp. manifestazioni e divertimenti

Resp. manifestazioni

Das Organisationskomitee dankt an dieser Stelle Dr. Silvius Magnago, Altlandeshauptmann von Südtirol, für den Ehrenschutz, den Mitgliedern des Ehrenkomitees für die Unterstützung, den Sportvereinen, Musikkapellen, Theatervereinen des Schlerngebietes, den Gemeindeärzten, dem Tierarzt, dem Bergrettungsdienst Seis, den Männern des Rettungsdienstes »Weißes Kreuz« Seis, den Carabinieri und den Freiwilligen Feuerwehren des Schlernplateaus. Ein besonderer Dank geht an die Sponsoren des Gastgewerbes, des Handels und des Handwerks der Ortschaften Völs am Schlern, Seis und Kastelruth. Durch ihren Beitrag haben sie wesentlich am Gelingen des Rittes beigetragen. Danken möchten wir auch der Autonomen Prov. Bozen Südtirol, dem Raiffeisenverband Südtirol, den Raiffeisenkassen von Völs und Kastelruth, der Spezialbierbrauerei Forst, durch deren Unterstützung die Drucklegung dieser Broschüre sowie andere Werbemaß-

L cumité de organizazion fi sènt ilo gra al dr. Silvius Magnago per l patronat, ai cumèmbri dl cumité d'unëur per si cuntribut, ala lies per l sport, ala mujighes, ala grupes de teater dl raion dl Sciliar, ai dutores dla Chemuns y al dutor di tieres dla circoscrizione, al aiut alpin de Sëuc y ala persones dl servisc »Crëusc Bianca« – Sëuc, ai carabinieri ai studafuech dl raion dl Sciliar. N ringraziamënt particulèr va ai sponsëures di osc, di cumerz y di artejanat di luesc de Fiè al Sciliar, Sëuc y Ciastel. Tres si cuntribut ai judà trüep al garatè dla raita. Rengraziè ulessans ence la Provinzia Autonoma de Bulsan Sudtiral, la Union Casse Raiffeisen de Sudtiral, la Casse Raiffeisen de Fiè al Sciliar y Ciastel, la Forst di Merano. Tres si cuntribut nes iel stat mësün stampè chësta brosciura, coche ence d'outer material de propoganda. De gra!

Il Comitato di organizzazione rivolge in questa sede un vivo ringraziamento al Dr. Silvius Magnago già Presidente della Provincia per il suo patrocinio, ai soci del Comitato d'onore per il generoso contributo, alle associazioni sportive, alle bande musicali, alle associazioni teatrali della zona dello Sciliar, ai medici condotti e ai veterinari della circoscrizione, al soccorso alpino di Siusi e agli addetti al servizio »Croce Bianca« Siusi, ai carabinieri e ai pompieri volontari dell'altipiano dello Sciliar. Un ringraziamento particolare va rivolto agli albergatori, ai commercianti e agli artigiani delle località di Fiè allo Sciliar, Siusi, Castelrotto che hanno voluto sponsorizzare la manifestazione. Il loro generoso contributo ha permesso la perfetta riuscita del torneo. Vorremmo esprimere la nostra riconoscenza anche alla Provincia Autonoma di Bolzano, all'Assoc. delle Casse Rurali Altoatesine, alle Casse Rurali di Fiè allo Sciliar e di Castelrotto e la Birreria Forst di Merano, il cui sostegno ha reso possibile la pubblicazione



START TROSTBURG	1. TURNIERSPIEL »RINGSTECHEN« AM KOFEL IN KASTELRUTH	2. TURNIERSPIEL »LABYRINTH« AM MATZELBÖDELE IN SEIS	3. TURNIERSPIEL »GALOPP MIT HINDERNISSEN« AM VÖLSER WEIHER	4. TURNIERSPIEL »TOR-RITT« SCHLOß PRÖSELS
PARTENZA CASTEL TROSTBURG	1° TORNEO «PASSAGGIO DEGLI ANELLI» AL KOFEL DI CASTELROTTO	2° TORNEO «LABIRINTO» AL MATZELBÖDELE PRESSO SIUSI	3° TORNEO «GALOPPO CON OSTACOLI» PRESSO IL LAGHETTO DI FIÉ	4° TORNEO «PASSAGGIO FRA PORTE» PRESSO CASTEL PRÖSELS
8 Uhr - ore 8.00	10.30 Uhr - ore 10.30	11.55 Uhr - ore 11.55	13.20 Uhr - ore 13.20	14.55 Uhr - ore 14.55



zum Völser Weiher
MIT BUS
PARKMÖGLICHKEIT

Accesso per i laghetti di Fié
SOLO CON AUTOBUS
NON È POSSIBILE PARCHEGGIARE

P PARKPLÄTZE
PARCHEGGI

H BUSHALTESTELLEN
FERMATE - AUTOBUS

— BUSVERBINDUNGEN - TRAGITTO AUTOBUS
... REITSTRECKE - PERCORSO A CAVALLO